

مفت سلسلہ اشاعت نمبر ۸

محاسن

# کتاب الایمان

ملک شیر محمد خان اعوان

جمعیت اشاعت اہلسنت پاکستان

نور مسجد کاغذی بازار کراچی

آپ نے جو یہ کتاب محاسن کثر الایمان مطالعہ فرمائی، اس کتاب پر ہر شخص جو  
جن آیتوں کو موازنہ کے طور پر پیش کیا گیا ہے ان کو ہم سب درج (الحیاتیات) میں  
سے موازنہ کر کے ایک تفصیلی انکیس ترتیب دی ہے۔ ہر حصہ میں ان کی تفصیل  
کتابی صورت میں شائع کریں گے اگر ان قرآن مجید کے تمام کے علاوہ کوئی قرآن  
قرآن آپ کے علم میں ہو تو بھیجو اگر یا مطلع فرما کر مشکور رہا گی۔

کتاب	مفت	کتاب	مفت
(۱) کثر الایمان	امام احمد رضا خان	(۱۰۱) قرآن مجید (۱۰۱)	مفت
(۲) ترجمہ قرآن (انگریزی)	صیف نوری	(۱۰۲) قرآن مجید	مفت
(۳) ترجمہ جلال القرآن (اردو)	پیر کریم شاہ	(۱۰۳) قرآن مجید	مفت
(۴) ترجمہ البیان (اردو)	سید عبد الباقی	(۱۰۴) قرآن مجید	مفت
(۵) ترجمہ قرآن مجید (انگریزی)	پروفیسر شاہ فرید الحق	(۱۰۵) قرآن مجید	مفت
(۶) ترجمہ تفسیر ابن عباس	مفت مولانا محمد قادری بدلی	(۱۰۶) قرآن مجید	مفت
(۷) ترجمہ معارف القرآن	فدائے اعظم ہند کچھوچھو	(۱۰۷) قرآن مجید	مفت
(۸) القرآن المبين (اردو)	عبد حسین کاشفی	(۱۰۸) قرآن مجید	مفت
(۹) ترجمہ قرآن مجید (اردو)	فرسان صلی	(۱۰۹) قرآن مجید	مفت
(۱۰) ترجمہ قرآن مجید (اردو)	ثناء اللہ امرتسری	(۱۱۰) قرآن مجید	مفت
(۱۱) ترجمہ قرآن مجید (اردو)	نواب عید الزمان حیدر آبادی	(۱۱۱) قرآن مجید	مفت
(۱۲) جواہر القرآن (تین جلد)	حسن علی قلا علی خان	(۱۱۲) قرآن مجید	مفت
(۱۳) القرآن الحکیم (دو جلد)	عبد المامد	(۱۱۳) قرآن مجید	مفت
(۱۴) ترجمان القرآن (تین جلد)	ابوالکلا آزاد	(۱۱۴) قرآن مجید	مفت
(۱۵) ترجمہ قرآن مجید	محمد الحسن دیوبندی	(۱۱۵) قرآن مجید	مفت
(۱۶) القرآن الحکیم	مولانا عاشق علی	(۱۱۶) قرآن مجید	مفت
(۱۷) القرآن الحکیم	فتح محمد خان جالہری	(۱۱۷) قرآن مجید	مفت



سلسلہ مفت اشاعت نمبر



# محاسن کنز الایمان

— از —

ملک شیر محمد خان اعوان آف کالا باغ



ناشر

جمعیت اشاعت اہلسنت (پاکستان)

نور مسجد کاغذی بازار کراچی





## پیش لفظ

الحمد للہ اللہ کے اعلیٰ حضرت مجددین و ملت امام اہلسنت حضرت الشیخ مولانا شاہ احمد رضا خان صاحب فاضل بریلوی رضی اللہ تعالیٰ عنہ کے ترجمہ قرآن کنزالایمان کا مختصر تقابلی جائزہ جمیعت اشاعت اہلسنت نے محاسن کنزالایمان کے نام سے شائع کیا یوں تو اعلیٰ حضرت رضی اللہ عنہ کے علمی کارناموں کی تفصیل بڑی طویل ہے لیکن آپ کا سب سے بڑا علمی کارنامہ ترجمہ قرآن مجید ہے ایک زبان سے دوسری زبان میں ترجمہ کر دینا کوئی شکل کام نہیں لیکن کسی زبان کی وضاحت و بلاغت و سلاست و منغویت اس کے محاورات اور انداز خطاب کو سمجھنا سیاق و سباق کو دیکھ کر کلمہ اور جملہ کی ترجمانی کرنا انتہائی دقت طلب کام ہے قرآن کریم کے دوسری زبانوں میں تراجم کے مطالعہ سے یہ بات واضح ہوتی ہے کہ کسی لفظ کا ترجمہ عموماً اس کے مشہور معنی کے مطابق کر دیا گیا ہے۔ اعلیٰ حضرت کا ترجمہ قرآن مجید دیکھنے کے لائق ہے دوسرے تراجم پر نظر ڈالتے ہیں تو یہ بات واضح ہو جاتی ہے کہ مترجمین کی نظر الفاظ قرآن کی روح تک نہیں پہنچ سکی۔

ہم قارئین کرام سے یہ توقع رکھتے ہیں کہ وہ جب اس مختصر رسالہ محاسن کنزالایمان کا بغور مطالعہ کر لیں گے تو وہ اعلیٰ حضرت کے اس ترجمہ کی عظمت کو پہچان لیں گے۔

ابوالخیر مولانا محمد اکرام المصطفیٰ اعظمی

امام نیومین مسجد بولٹن مارکیٹ

مدرسہ دارالعلوم امجدیہ

## تعارف صاحب کنزالایمان

عمراد رکعبہ و بت خانہ می نالذیات

تازہ برم عشق یک دانائے راز آید بروں

اس جہان رنگ و بو میں چاند لاکھوں  
بار کو ارض کا طواف کرتا ہے اور سورج کو رُخوں مرتبہ حجلہ مشرق سے جھانکتا  
اور خلوت کردہ مغرب کی کاہلی تاریکیوں میں اپنا چہرہ چھپاتا ہے۔ تب کہیں تاریخ کے  
صفحات میں کوئی ایسی شخصیت ابھرتی ہے جس پر کائنات کے پرہیزگاروں میں  
بیٹھا ہوا محبوب اپنی اعجاز آگیں نوازشیں بکھیر دیتا ہے اور اس محبوب و لنواز  
کے سحر تبسم کے فدائی اس شخصیت کے قدموں پر عقیدتوں کے نذرانے  
پجھا دیتے ہیں۔ بلاشبہ تاریخ ایسی شخصیتوں کو پیش کرنے میں بالکل تہی دامن اور  
مفلس نہیں رہی لیکن یہ بھی ایک برہنہ حقیقت ہے کہ اس کے پاس ایسا سراپہ  
نادر و نایاب کی حد تک قلیل ہے۔ بیسویں صدی عیسوی کی پوری تاریخ چھپان  
ڈالنے، آپ کو صرف ایک ہی ایسی شخصیت نظر آئے گی جس نے فقہی فضیلت اور  
علمی کمال کے ساتھ ساتھ دینی و ملی خدمات کی سرانجام دہی میں مؤثر ترین کردار  
ادا کیا اور یہ شخصیت اعلیٰ حضرت بریلوی علیہ الرحمۃ کی تھی۔ سلف صالحین کا



دور تو قناب وہ بتاب کا دور تھا لیکن متاثرین کا دور بھی مولانا احمد رضا خان کے علمی کارنامے نمایاں پیش کردہ اپنے مانتے سے کم ہائیک کا داغ و دھو سکتا ہے۔

شہداء کی جنگ آزادی کے بعد مسلمانان ہند صرف میدان جنگ میں ہی نہیں بلکہ میدان علم و حکمت میں بھی انگریزی علوم سے شکست کھا چکے تھے اس وقت مغربی علوم سے مغرب و ہند میں جنم لے رہی تھیں مغربی علوم کا سیل بلا حصار اسلام کی بنیادوں سے ٹکرا رہا تھا اور ادھر صورت حال یہ تھی کہ جن لوگوں کا فریضہ مدافعت تھی وہ خود بے بس تھیں اس سبب کے تدریسیوں کے ساتھ بہہ رہے تھے اور دوسروں کو بھی یہ تلقین کر رہے تھے کہ:-

”دُرْمَعِ الدَّهْرِ كَيْفَ يُدَارُ“

”چلو تم ادھر کو ہوا ہو چدھر کی“

اس وقت اعلیٰ حضرت بریلوی کے علم و دانش نے زبان قلم کے ہتھیاروں سے متحدہ کی فتنہ انگیز تحریک کے خلاف صف آرائی کی اور ناسخ و کتب شہادت دے رہی ہے کہ اس منہ زور تحریک نے علم کے اسی بحر زخا کے سامنے دم توڑ دیا۔ وہ معارف قلب و دہن کے ساتھ ساتھ علوم عقل و نقل میں بے مثال مہارت کے حامل تھے مسلمانان پاک و ہند کے سردار اعظم کو شہداء میں مولانا فضل حق خیر آبادی اور دیگر علمائے اہل سنت کے فتویٰ جہاد کے بعد آپ ہی کی تحریک عرفان رسالت نے مجتمع کیا تھا۔ ہیت اجتماعیہ اسلام کی از سر نو تنظیم کا صلہ وہ تاج عظمت و کرامت ہے جو اعلیٰ حضرت کے لقب کی سمیت میں آپ کے فرق مبارک پر نیت افروز ہوا۔

منعم حقیقی نے انتہائی فیاضی سے نہیں بے مثال قہریت فہم و کا بے نظیر

حافظ فصاحت و بلاغت اور سرور کی قلم و بیان کی اعلیٰ صلاحیتوں سے نوازا تھا۔ دینی علوم میں آپ کی مسہر مہارت تو خیر ایک حقیقت ثابت شدہ رہی ہے لیکن ریاضی تفسیر اور نجوم وغیرہ علوم دنیوی میں بھی آپ کو وہ تجربہ حاصل تھا کہ ان علوم کے ماہرین اپنے اشکالات کا جواب حاصل کرنے کے لئے اس منہج علم و حکمت کی بارگاہ دانش کے محتاج رہتے تھے۔

مسلم یونیورسٹی علی گڑھ کے سابق دانش چانسلر ڈاکٹر رضیاء الدین مرحوم ریاضی کے معروف و مسلم ماہر شمار کئے جاتے تھے۔ وہ بعض مسائل ریاضیہ کے سلسلہ میں بہت سی الجھنوں میں مبتلا تھے۔ انہوں نے مولانا سید سلیمان اشرف کے توسط سے اعلیٰ حضرت کے حضور میں شرف باریابی حاصل کیا۔ نماز عصر کے بعد سلسلہ گفتگو کی ابتدا ہوئی۔ آپ نے اپنا ایک قلمی سوال جس میں مثلث اور دوہرے کی مختلف اشکال کے اوق مسائل تحریر تھے۔ ڈاکٹر صاحب کو دکھایا۔ وہ اگشت ہند میں جو کرکے گئے کہ میں نے ان چیزوں کے حصول کے لئے باہر مشرق و مغرب کے ماہرین ریاضی سے ملاقاتیں کیں مگر یہ چیزیں کہیں بھی حاصل نہ ہو سکیں۔ آخر آپ نے یہ سب کچھ کس استاد سے پڑھا۔ آپ نے فرمایا۔ میں نے اپنے والد صاحب سے (محسن جمع و تفہیم) قرب تقسیم کے قواعد محض اس لئے سیکھے تھے کہ علم میراث میں ان کی غنویت پڑے۔ شرح چھ مہینی شریعت کی تھی کہ والد گریہ سے منع کر دیا اور کہا کہ ان میں کیوں وقت نہ ف کہتے ہو۔ یہ تمام علوم بارگاہ رسالت میں تمہیں خود بخود سکھادیئے جائیں گے۔ چنانچہ یہ سب کچھ جو آپ نے سیکھا ہے میں اسی بارگاہ اقدس و اعظم کا فیضان ہے۔ میں اپنے مکان کی چار دیواری میں بیٹھ خود ہی یہ اشکال بتانا اور مسائل حل کرتا رہتا ہوں۔

یہ لوگوں صلاحیتیں اور بے مثال قہریت منعم حقیقی نے ایک مخصوص مقصد



کی تکمیل کے لئے آپ کو دو بیت فرمائی تھیں۔ فہم و فراست کا یہ اعجاز نہیں تو اللہ کی ہے کہ آپ نے پورے چودہ سال کی عمر میں علوم متداولہ میں مکمل دستگاہ حاصل کر لی اور پھر درکس و تدریس و عطا و ارشاد اور عبادات و ریاضات کو اپنا معمول بنالیا اور آخری سانس تک زبانِ قلم سے حقیقی اسلام کی اشاعت اور سیلِ الہاد و تہذیب کی مخالفت اور اسلام کی مخالفت میں مصروف رہے۔ بارگاہِ رسالت کو نشانہ بنا کر جو تیرہ بھی چلا یا گیا اس دلیلاً رسالت نے سینہ سپر کر دیا۔ تو بین رسالت کے لئے کہیں کوئی زبانِ حرکت میں آئی اس فدا لئے مصطفیٰ کا قلم برقی خاطر بن کر اس پر گرا اور اسے مجسم کے رکھ دیا مخالفت کے تندریشے لئے۔ الزام تراشیوں کے طوفان اٹھتے رہے۔ عداوت کی بلا خیز موجیں مکراتی رہیں مگر رسالت کا یہ عاشق پہاڑ کی طرح ان کے سامنے ڈٹا رہا اور نکلنے کے کان سنتے رہے کہ وہ کہہ رہا تھا ہے

اگر یک ذرہ کم گردد ز انگیز وجود من

بایں قیمت نمی گیرم حیات جاودانی را

آج اگر عصمتِ انبیاء کا چراغ روشن ہے تو میں سمجھتا ہوں کہ احمد رضا خان کا دامن اس کی فائوس بنا ہوا ہے۔ آج سوادِ اعظم کے جتنے بھی علمائے کرام ہیں انہیں اس بات پر فخر حاصل ہے کہ وہ اعلیٰ حضرت کے شاگرد یا شاگردوں کے شاگرد اور عقیدت کیش ہیں۔

بہتا ہے آج علم کا جو سار دوستو

یہ بھی اسی جس کی ہے آواز دوستو

انگریزی کے کچھ مقابل میں آپ نے ایک ایسے علم کلام کی بنیاد ڈالی جس نے شک و انقیاب کی تاریک وادی میں جھکتے ہوئے نادان کو مینارِ نور بن کر راہِ ہدایت دکھائی آپ نے ہندوستان میں شیخیت و غیرہ کی سی اگرتالی تحریکوں کو نیز اسلامی ثابت

کر کے مسلمانوں پر یہ حقیقت واضح کر دی کہ امکانِ نظیر رسالت یا امکانِ کذب باری تعالیٰ کی ملعون تحریکیں صرف علمی بحثیں نہیں بلکہ فرقہ گسے کی فتنہ پرور ذہنیت کی اڑائی ہوئی ایسی چٹکاریاں ہیں جو مسلمانوں کے قلوب سے روحِ جہاد نکالنے کے لئے کسی وقت بھی آتشِ بارشعلوں میں بدل سکتی ہیں۔

تقدیس رسالت کی جو تحریک آپ نے ۱۸۶۵ء سے ۱۹۲۱ء تک جاری رکھی اور محافلِ میلاد کے انعقاد کی جو شعلیں آپ نے روشن رکھیں وہ آج ملگتے ہوئے ستاروں میں تبدیل ہو کر ظلمتِ کفر و ہریت و الہاد میں ضیاء بکھیر رہی ہیں۔ آپ نے مختصر سی عمر میں جو کائناتے نمایاں سر انجام دیئے ہیں وہ اس بات کے شاہدِ عادل ہیں کہ آپ کا وجود آیاتِ خداوندی میں سے ایک محکمہ آیت کا درجہ رکھتا تھا۔

احمد رضا خان کسی فردِ واحد کا نام نہیں۔ تقدیس رسالت کی تحریک کا نام تھا۔ عاتقہ المسلمین کے زندہ ضحیر کا نام تھا۔ عشقِ مصطفیٰ میں ڈوب کر دھڑکنے والے پاک، بابرکت اور پُر سوز دل کا نام تھا اور جب تک یہ سب چیزیں زندہ رہیں گی احمد رضا خان کا نام زندہ رہے گا۔ اس نام کو خدائے قدوس نے سوچ کی کرنوں کے ساتھ آسمان کی وسیع البسط چھاتی پر ہمیشہ کے لئے ثبت کر دیا ہے اور اب حادثاتِ حیات کا کوئی بیاد جھونکا اور زمانے کی کوئی نگہل ٹھوکر اسے مٹا نہیں سکتی۔ یہ برگزیدہ آنکھ دلش زندہ شد عشقِ ثابت است جہیدۃ عالم دوام ما آپ نے عشق کو نئی زندگی عطا کر دی جنوںِ محبت کو دوام عطا کر دیا اور جہانِ قلب و روح میں محبت کی وہ سرمدی مستی اور لافانی سرور و خمار ہمہ دیا جسے فنا کرنا تو کہا اس کی حدت کا کم ہونا بھی اب تک ممکن نہیں۔

اعلیٰ حضرت کے مخالفین ان کے اپنے دوزخ میں ہی پیش کرتے اور آج بھی لاتعداد ہیں مگر کیا یہ ایک حقیقت نہیں کہ وہ اس وقت اس کا کچھ بگاڑ سکتے تھے اور نہ جنگ اس کے



منور نام کی دہشت گردی کم کر سکے ہیں۔ وہ محب رسالت کا قاسم تھا۔ اس نے تقدیس رسالت کا درس دیا۔ محبوب اندس و افطر کی شان محبوبیت سمجھائی۔ انہوں نے تقریباً ہر موضوع پر لکھا اور ہر موضوع پر دو تحقیقی وی لیسکین اگر وہ اتنی پختلکت کتابیں نہ بھی کہتے تب بھی صرف ان کا لغت کلام ان کے نام کو زندہ رکھنے کے لئے کافی تھا۔ ان کا مشق رسول اور سوز و مستی میں ڈوبا ہوا کلام اقبال کے اس شعر کی حسین تفسیر ہے۔

بگاہ عشق و مستی میں ہی اول وہی آخر وہی قرآن وہی قرآن وہی نہیں وہی طہ  
اور آپ کے کلام کا اس سے زیادہ ادیکھا الجازہ ہو گا کہ آج تک آپ کے لغات و لغت بے مثال سمجھے جاتے ہیں اور آپ ہی کے لکھے ہوئے دو دو سلاخ منبر و محراب کو سج رہے ہیں۔ آپ نے بے مثل و بے مثال کی مدح مرانی میں زبان کعولی بحق اس سے خدا نے قدس نے آپ کے کلام کو بھی کتنا دے نظر کر دیا۔ احمد رضا خان کی شاعری عشق و مستی کے نئے نئے جہانوں کی موجد بن رہی ہے اور ان نوسیدہ جہانوں کے افق پر محبت کے ایسے آفتاب و مانتاب روشن ہیں جو بیچ و بیچ صدیوں کی تاریکیوں میں ہمیشہ ضرور رہیں گے۔

اعلیٰ حضرت کا ایک عظیم ترین کارنامہ اور علمی شکار فشرآن حکیم کا اردو ترجمہ ہے جو کنز الایمان فی ترجمۃ القرآن کے نام سے موسوم ہے۔ تمام اردو تراجم فشرآن سے ملنے رکھ لیجیے۔ اور اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کے ساتھ ان کا تقابلی مطالعہ کیجیے۔ آپ واضح ترین فرق و امتیاز محسوس کریں گے۔ اعلیٰ حضرت کا ترجمہ لغوی، معنوی، ادبی اور علمی کمالات کا جامع ترین مرقع ہے۔ اسے دیکھ کر اندازہ ہوتا ہے کہ آپ کو عربیت اور قرآن نہیں کا کس قدر فکر و صل تھا۔

# کنز الایمان فی ترجمۃ القرآن کے محاسن

اعلیٰ حضرت مولانا احمد رضا خاں بریلوی برصغیر پاک و ہند کے وہ عظیم ترین مترجم ہیں جنہوں نے انتہائی کد و کاوش سے قرآن حکیم کا ایسا ترجمہ پیش کیا ہے جس میں صدق و قرآن کی حقیقی جھلک موجود ہے۔ مقام حیرت و استعجاب ہے کہ یہ ترجمہ لفظی ہے اور بالحدود بھی اس طرح گویا لفظ اور محاورہ کا حسین ترین امتزاج آپ کے ترجمہ کی بہت بڑی خوبی ہے پھر انہوں نے ترجمہ کے سلسلے میں بالخصوص یہ التزام بھی کیا ہے کہ لغت کے مطابق ہو۔

اور الفاظ کے متعدد معانی میں سے ایسے معانی کا انتخاب کیا جاتے جو آیات کے سیاق و سباق کے اعتبار سے محذوز ترین ہوں۔ اس ترجمہ سے قرآنی حقائق و معارف کے وہ اسرار و معارف منکشف ہوتے ہیں جو عام طور پر دیگر تراجم سے واضح نہیں ہوتے یہ ترجمہ سلیس، شگفتہ اور رواں ہونے کے ساتھ ساتھ روح قرآن اور عربیت کے بہت قریب ہے۔ ان کے ترجمہ کی ایک نمایاں ترین خصوصیت یہ بھی ہے کہ آپ نے ہر مقام پر انبیاء علیہم السلام کے ادب و احترام اور عزت و عصمت کو بطور خاص ملحوظ رکھا ہے۔ ان کے ترجمہ قرآن کے جملہ محاسن بیان کرنے کے لئے تو ضخیم تصنیف کی ضرورت ہے کیونکہ اس طرح ان تمام مقامات کو زیر بحث لانا پڑے گا جنہیں دوسرے تراجم کے مقابلہ میں امتیاز حاصل ہے کیونکہ طوالت "مشتے نمود از خردارے" کے طور پر صرف چند مقامات کے ترجمہ کا دوسرے تراجم سے موازنہ پیش کیا جاتا ہے تاکہ اہل بصیرت پر اس ترجمہ کی اہمیت و افادیت واضح ہو جائے۔

میں یہاں اس امر کی وضاحت ضروری سمجھتا ہوں کہ میرا مقصد متقدمین کی مساعی کی عیب جوئی نہیں۔ اس موازنہ کا مقصد صرف اسی حضرت مولانا احمد رضا



خان کے فہم قرآن کا حقیقت پسندانہ اعتراف ہے اور بس۔ مجھے یقین ہے کہ قارئین میرے اسی جذبہ کو نظر رکھتے ہوئے اس مضمون کا مطالعہ کریں گے۔  
آئیے اب ذرا وہ چند مقامات دیکھ لیں جہاں اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کو میں نے نیا یا حیثیت کا ماحول بنایا ہے۔

## آیت نمبر ۱

ذٰلِكَ الْكِتٰبُ لَا رَيْبَ فِيْهِ ۚ (۱۰۰)  
ترجمہ محمود الحسن: اسے کتاب ہے میرے کچھ شک ہے نہیں  
ترجمہ مولوی اشرف علی تھانوی

”یہ کتاب ہے ایسے ہے جسے میرے کوئی شبہ نہیں“

عربی محاورہ کے مطابق یہاں جس رب کی نفی ہے اور غلطی کا، غزل غزل ہوتا ہے کہیں زبان اور کہیں مکان تو اب معنی یہ ہو گا کہ قرآن مجید جس رب کا کلمہ نہیں بنا۔ جس کا خلاصہ یہ ہے کہ قرآن میں کسی نے شک نہیں کیا، مالا مال دوسرے مقام پر ہے ”وَ اِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا“ اور اس سے واضح ہے کہ قرآن محل رب بنا اور لوگوں نے اس میں رب کا شک نہیں کیا ہے یہی وہ اشکال تھا جسے دینے کو نے کیلئے علامہ تفتازانی نے مطول میں اور علامہ بیضاوی نے اپنی تفسیر میں طویل عبارات لکھی ہیں لیکن اعلیٰ حضرت مولانا محمد رضا خان نے ترجمہ کے چند الفاظ میں اشکال دفع کر دیا۔  
ذرا ان کا ترجمہ ملاحظہ فرمائیے۔

## ترجمہ اعلیٰ حضرت آیت نمبر ۱

”وہ بلند رتبہ کتاب ہے (قرآن) کوئی شک کے بجائے نہیں“

ذرا ”ذالکے“ کے ترجمہ کا تقابلی مطالعہ بھی کیجئے۔ معمولی عربی دان بھی یہ جانتا ہے کہ ”ذالکے“ اشارہ قریب نہیں اشارہ بعید ہے مگر انوس ہے کہ اکثر مترجمین اس کا ترجمہ ”یہ“ کرتے ہیں۔ اعلیٰ حضرت نے اسے اپنے اصل معنوں میں لے کر اس کا ترجمہ ”وہ“ کیا ہے اور عبارت کا حسن بھی قائم رکھا ہے۔

## آیت نمبر ۲

يٰۤاَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوْا رَبَّكُمُ الَّذِيْ خَلَقَكُمْ وَالَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُوْنَ (۱۰۱)

ترجمہ مولانا محمود الحسن: اے لوگو بندہ گے کرو اپنے رب کے جس نے پیدا کیا تم کو اور ان کے کہ جو تم سے پہلے تھے تاکہ تم پر ہرگز برے جاؤ۔

سب مترجمین اس طرف گئے ہیں کہ لفظ ”لَعَلَّ“ ”بمعنی“ ”کی“ ہے یعنی تاکہ تم پر ہرگز گار بن جاؤ۔ لیکن علامہ بیضاوی نے اس کے متعلق فرمایا ہے۔

”لَعَلَّ يَثْبُتُ فِي اللُّغَةِ مِثْلَهُ“

”یعنی لغت میں اس کی مثال ثابت نہیں“

پھر علامہ مدد علی نے فرمایا کہ یہ حال ہے ضمیر اعبدا سے مطلب یہ ہوا کہ:

”اعبدوا وارجعوا ان ينقض طوافي سلكك للمستقيين“

”یعنی عبادت کرو یہ امید کرتے ہوئے کہ تم متقیوں کے صفے میں

شامل ہو جاؤ۔“

اعلیٰ حضرت مولانا محمد رضا خان نے اس استدلال کو اختیار فرما کر دریا کو

کونے میں بند کر دیا ہے۔

## ترجمہ اعلیٰ حضرت آیت نمبر ۲

اے لوگو! اپنے رب کو جو جس نے تمہارے اور تم سے انگوٹے کو پیدا کیا



یہ امید کرتے ہوئے کہ تمہیں پرہیزگاری ملے۔“

### آیت نمبر ۳

وَمَا جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنْتَ عَلَيْهَا  
إِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يَتَّبِعِ الرَّسُولَ مِمَّنْ يَنْقَلِبُ  
عَلَى عَقْبَيْهِ ۚ

ترجمہ مولوی محمد اسحاق اور اجمیر کے مقرر کیا تھا ہم نے وہ قبلہ کہ جس پر تو پہلے تھا مگر اس واسطے کہ معلوم کریں کہ کون سے تابع رہے گا۔ رسول کا اور کون سے پھر جائے گا اٹل پاؤں  
ترجمہ مولوی اشرف علی تھانوی۔ اور جس سمت قبلہ پر آپ رہ چکے ہیں  
یعنی بیت المقدس (وہ تو محض اس لئے تھا کہ ہم کو معلوم ہو جاوے کہ کون سے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کا اتباع اختیار کرتا ہے اور کون سے پیچھے کو ہٹتا جاتا ہے۔

دونوں مترجمین نے ”لِنَعْلَمَ“ کے لغوی مفہوم کی پیش نظر رکھتے ہوئے اس کا ترجمہ کیا ہے۔ ”معلوم کریں“ اور ہم کو معلوم ہو جائے۔ اس میں کوئی شبہ نہیں کہ لفظی ترجمہ اپنی جگہ درست ہے۔ مگر اس سے یہ عجیب تاثر پیدا ہوتا ہے کہ مآذ اللہ ایک چیز بنائے علم وغیرہ کو معلوم نہ تھی اور اس آذائش میں ڈال کر وہ اسے معلوم کرنا چاہتا تھا ظاہر ہے کہ ”معلوم ہو جائے“ کی نسبت خدا سے کسی طرح درست نہیں ہو سکتی۔ قرآن کے نشا اور انداز بیان کی تفہیم کے لئے لفظی ترجمہ کی بجائے کہیں کہیں ترجمانی کا رنگ اختیار کرنا پڑتا ہے۔ اب دیکھئے کہ اعلیٰ حضرت مترجم کے اس اہم فرض سے کس طرح مبرا

دیتے ہیں۔ اعلیٰ حضرت نے مذکورہ آیت کا ترجمہ یوں کیا ہے:

### ترجمہ اعلیٰ حضرت آیت نمبر ۳

اور اے مجاہد! تم پہلے جسے قبلہ پر تھے ہم نے وہ اس کے لئے مقرر کیا تھا کہ دیکھیں کون سے رسول کے پیروئے کرتا ہے اور کون سے اٹل پاؤں پھر جاتا ہے۔

### آیت نمبر ۴

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمَ  
الْخِزْيِيرِ وَمَا أَحْلَىٰ بِهِ يَغْيُرُ اللَّهُ (پارہ ۲۰ رکشا)  
آیہ زیر نظر میں ”أَحْلَىٰ بِهِ يَغْيُرُ اللَّهُ“ کے الفاظ برصغیر پاک و ہند کے دو مکتبہ فکر بریلی اور دیوبند کے درمیان مابہ النزاع میں کر رہ گئے ہیں اس سے دیوبندی مکتبہ فکر یہ مطلب اخذ کرتا ہے کہ جس جانور کو بھی غیر اللہ کے نام سے منسوب کر دیا جائے پھر چاہے ذبح کے وقت اس پر اللہ کا نام بھی پڑھا جائے وہ جانور حرام ہو جائے گا۔ یہ مکتبہ فکر اس معاملہ میں انتہائی متشدد ہو گیا ہے۔ بریلوی مکتبہ فکر یہ دعویٰ کرتا ہے کہ آیت صرف اسی مذکورہ جانور کو نام کہتی ہے جس پر ذبح کرتے وقت اللہ کی بکائیے غیر اللہ کا نام لیا جائے۔ اصل میں سارا نزاع لفظ ”أَحْلَىٰ“ سے پیدا ہوا۔ بریلوی حضرات کے نزدیک ابطال کے معنی ہیں رفع الصوت عن الذی جب کہ دیوبندی حضرات اسے مطلق منسوب کرنے کے معنوں میں لیتے ہیں۔ میرے خیال میں یہ نزاع مولوی اشرف علی تھانوی کی جدت سے پیدا ہوا ہے۔ انہوں نے آیت زیر نظر کا ترجمہ یوں کیا ہے۔  
اللہ تعالیٰ نے تو تم پر صرف حرام کیا ہے موار کو اور خون کو (جو پیتا ہو)



اور غزیر کے گوشے کو اس کے طرح اس کے سبب اجزاء کو بھیجے، اور ایسے جانور کو جو بقصد تقرب، غیر اللہ کے نامزد کر دیا گیا ہو:

اس اہلال کے لئے صاف نامزد کا لفظ استعمال کیا گیا ہے۔ لغت جس کی تائید نہیں کر سکتی۔ مولوی عثمانی صاحب کے ہمدان کے گرد و فکر کے تمام ترجمین حتیٰ کہ مولوی عبدالباق دریا آبادی بھی "اہلال" کے لئے یہی نامزد کا لفظ ایسے استعمال کرتے ہیں جیسے یہ لغت کا مستند ترجمہ ہے۔ میں نے اس سلسلہ میں امام الہند شاہ ولی اللہ محدث دہلی کا ترجمہ دیکھا آپ جانتے ہیں کہ قرآن کا دوسری زبانوں میں ترجمہ پیش کرنے والوں میں حضرت شاہ ولی اللہ کو اولیت کا شرف حاصل ہے آپ بھی زیر بحث آیت میں ان کا ترجمہ دیکھیے اور پھر خود ہی اندازہ کیجئے کہ ان کے اور مولانا عثمانی کے تراجم میں کتنا واضح اختلاف ہے۔ شاہ صاحب کا ترجمہ حسب ذیل ہے:-

"جزایرے نیستے کہ حرام کردہ است بر شمار در را و خوف را و گوشے نوکے را و آنچه آواز بلند کردہ شود در ذبح و سے بغیر خدا؛ آپ دیکھ رہے ہیں کہ شاہ صاحب نے "اہلال" کا ترجمہ نامزد وغیرہ نہیں کیا بلکہ صاف الفاظ میں "آواز بلند کردہ شود در ذبح و سے" لکھا ہے اور یہ ترجمہ بالکل وہی ہے جو اعلیٰ حضرت مولانا احمد رضا خاں بریلوی نے پیش کیا ہے ان کے الفاظ بھی بلند فرمائیے۔

## ترجمہ اعلیٰ حضرت آیت نمبر ۴

اس نے جو ہے تم پر حرام کئے ہیں مردار اور خوف اور سور کا گوشت اور وہ جانور جو غیر خدا کا نام لے کر ذبح کیا گیا:

## آیت نمبر ۵

وَمَكْرُؤٌ وَاَوْمَکْرٌ لِلّٰہِ وَاللّٰہُ خَبِيرُ الْمَکْرِیْنِ

(پارہ ۲- رکوع ۱۲)

ترجمہ مولوی محمود الحسن: اور مکر کیا اسے کافروں نے اور مکر کیا اللہ نے اور اللہ کا داؤ سب سے بہتر ہے۔

مکر کے لغوی معنی خفیہ تدبیر کرنے کے ہیں مگر اردو میں یہ لفظ دھوکہ اور فریب سے متعلق معانی کے اعتبار کے لئے استعمال ہوتا ہے۔ سوچنے کر خدا کی ذات سے نکرہ اور داؤہ جیسے الفاظ کا استعمال کس قدر سوء ادبی کا متعل ہے۔ لب ذرا اعلیٰ حضرت کا ترجمہ ملاحظہ فرمائیے:-

## ترجمہ اعلیٰ حضرت آیت نمبر ۵

اور کافروں نے مکر کیا اور اللہ نے اسے کے ہار کے خفیہ تدبیر فرمائی اور اس سب سے بہتر ہے تدبیر والا ہے

## آیت نمبر ۶

وَلَمَّا يَعْلَمِ اللّٰہُ الَّذِیْنَ جَاهَدُوْا مِنْكُمْ وَيَعْلَمَ

الضَّآئِرِیْنَ ۝ (پارہ ۲- رکوع ۱۵)

ترجمہ مولوی محمود الحسن: اور ابھی تک معلوم نہیں کیا اللہ نے جو لڑنے والے ہیں تم میں سے اور معلوم نہیں کیا ثابت رہنے والوں کو ترجمہ میں کلمہ ہوتا ہے جیسے خدا کہہ لے کسی بات کا علم نہیں تھا اور یہ چیز خدا کے



عالم الغیب ہونے کے سراسر منافی ہے۔ اس لئے اعلیٰ حضرت نے ایسا انداز بیان اختیار کیا ہے کہ کسی ذہن میں کسی قسم کا اعتراض پیدا ہو ہی نہیں سکتا اعلیٰ حضرت مجدد مہربان آیت کا ترجمہ یوں کرتے ہیں:-

## ترجمہ اعلیٰ حضرت آیت نمبر ۶

اور ابھی اللہ نے تمہارے نازل ہونے کا استغاثہ نہ لیا اور دوسرے والوں کے آذنائے کہ:-

## آیت نمبر ۷

إِنَّ الْمُسْلِمِينَ يَخِذُوا بِاللَّهِ وَهُمْ خَائِدُونَ

(پارہ ۵ رکعت ۱۸)

ترجمہ مولوی محمود الحسن:- اللہ سے منافقت دفا باز یہ کرتے ہیں اللہ سے اور دوسرے اللہ کو دفا دے گا:-

دفا کا لفظ کس قدر ایک لفظ ہے؟ اس کی وضاحت کی ضرورت نہیں اور جب اس لفظ کو خدا کی ذات اقدس و اعظم سے منسوب کیا جائے تو امدانے دین کو زبان طعن و راز کرنے کا موقع مل جاتا ہے۔ اعلیٰ حضرت نے کس احتیاط سے یہاں ترجمانی کے فرائض نبھائے ہیں۔ ملاحظہ فرمائیے:-

## ترجمہ اعلیٰ حضرت آیت نمبر ۷

بے شک منافقت رکھنے اپنے گناہ میں اللہ کو فریب دیا جاتے ہیں اور دوسرے انہیں سے منافقت رکھنے کے مارے گا:-

## آیت نمبر ۸

أَقَامُوا مَكَرَ اللَّهِ فَلَا يَأْمَنُ مَكْرَ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْغَاسِقُونَ

(پارہ ۶ رکعت ۱۷)

ترجمہ مولوی محمود الحسن:- کیا ہے ڈر ہو گئے اللہ کے داؤ سے سوسلے ڈر نہیں ہوتے اللہ کے داؤ سے مگر غرابوں میں سے ڈر نہ ملے۔ اس آیت کے ترجمہ میں بھی مکر کو داؤ سے تعبیر کیا گیا ہے جو نہ موت اس کے لغوی معنی کے تلفظ ہے بلکہ اس سے شکوک و شبہات اور اعتراضات کے دروازے بھی کھل جاتے ہیں۔ اعلیٰ حضرت کا محاذ اور مشکل از ترجمہ ملاحظہ کیجئے:-

## ترجمہ اعلیٰ حضرت آیت نمبر ۸

کیا اللہ کے خفیہ تدبیر سے بے خبر ہیں تو اللہ کے خفیہ تدبیر سے ڈر نہیں ہوتے مگر تباہی دلائے:-

## آیت نمبر ۹

وَيَسْكَوُونَ وَيَسْكَرُ اللَّهُ طَوَّافًا خَلِيلًا لِّلْكَافِرِينَ

ترجمہ مولوی محمود الحسن:- اور وہ بھی دائر کرتے تھے اور اللہ ہر جگہ دائر کرتا تھا اور اللہ کا داؤ سب سے بہتر ہے:-

مولوی محمود الحسن نے یہاں بھی مکر کو داؤ کے معنی میں استعمال کیا ہے مگر اعلیٰ حضرت نے صحیح لغوی معنی کو ترجمہ میں شامل کر کے سارے شکوک و شبہات دور کر دیے۔ اعلیٰ حضرت کا ترجمہ درج ذیل ہے:-



## ترجمہ اعلیٰ حضرت آیت نمبر ۹

اور وہ اپنا سنا کر کرتے تھے اور اللہ اپنے خفیہ تدبیر فرماتا تھا۔ اور اللہ کے خفیہ تدبیر سے بہتر۔

## آیت نمبر ۱۰

نَسُوا اللَّهَ فَنَسِيَهُمْ ﴿۱۰﴾ (پارہ ۱۰، رکوع ۱۵)

ترجمہ مولوی محمود الحسن:۔ بھول گئے اللہ کو سو وہ بھول گیا اسے کوہ ترجمہ مولوی اشرف علی تھانوی انہوں نے خدا کا خیال نہ کیا۔ پھر سے نہ کرنے اسے کا خیال نہ کیا۔

نسی کے معنی بالکل اور بے ارادہ بھول جانے کے بھی ہیں اور نظر انداز کرنے اور چھوڑ دینے کے بھی۔ مترجم کا فرض ہے کہ وہ ترجمہ کرتے ہوئے خدا کی شان اور عظمت کو کمزور پیش نظر رکھے۔ مولوی محمود الحسن — نے بھول جانے کے الفاظ خدا سے منسوب کئے ہیں۔ جن سے یہ احتمال ہو سکتا ہے کہ سارا اللہ خدا کو بھی نسیان لاحق ہو سکتا ہے انہوں نے لغت سے ایسا مفہوم لیا ہے جو شان خداوندی کے خلاف ہے اعلیٰ حضرت کا ترجمہ ملاحظہ فرمائیے:۔

## ترجمہ اعلیٰ حضرت آیت نمبر ۱۱

وہ اللہ کو چھوڑ بیٹھے تو اللہ نے انہیں سے چھوڑ دیا۔

## آیت نمبر ۱۱

قُلِ اللَّهُ أَسْرَعُ مُكْرًا ﴿۱۱﴾ (پارہ ۱۱، رکوع ۱۵)

ترجمہ مولوی محمود الحسن:۔ کہہ دیجئے کہ اللہ سب سے جلد بنا سکتا ہے چلے آیت زیر نظر میں مولوی محمود الحسن نے مکر کے معنی "خیلہ" کئے ہیں۔ جس کی خدا سے نسبت کسی طرح بھی جائز نہیں۔ ان کے برعکس اعلیٰ حضرت بریلوی نے صحیح لغوی مفہوم استعمال کیا ہے اور معترض ذہنوں کے اشکالات رفع کر دیتے ہیں ان کا ترجمہ درج ذیل ہے۔

## ترجمہ اعلیٰ حضرت آیت نمبر ۱۱

تم فرمادو، اللہ کی خفیہ تدبیر سب سے جلد ہو جاتی ہے۔

## آیت نمبر ۱۲

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهٖمۡ وَهَمَّ بِهٖمَا ﴿۱۲﴾ (پارہ ۱۲، رکوع ۱۵)

ترجمہ مولوی اشرف علی تھانوی:۔ اور اسے عورت کے دل سے یہ تواریف کا خیال جم جم رہا تھا اور اسے کہہ رہی تھی عورت کا کچھ خیال ہو چلا تھا۔ اور البتہ عورت نے فکر کیا اسے کا اور اسے نے فکر کیا عورت کا۔

زیر نظر آیت کے تراجم پر غور کیجئے ایک تو تھانوی صاحب کا ترجمہ ترجمہ نہیں بلکہ لے رہا ہے بھی نہیں کہا جا سکتا دوسرے تھانوی صاحب اور محمود الحسن صاحب کے



ترجم سے صاف ظاہر ہوتا ہے کہ زلیخا تو تکمیل خواہش پر آمادہ ہی تھیں مگر اللہ پرست بھی آمادہ ہو گئے تھے۔ حالانکہ یہ اجتماعی عقیدہ عصمت انبیاء کی صریح مخالفت ہے ان حضرت نے ترجمہ کرتے ہوئے ”ہُوَ فَاكِهًا“ کے بعد آنے والے ”وَلَمْ يَكُنْ لَهُ حُرْمٌ“ کو منقطع کر دیا ہے حالانکہ یہ متصل ہے۔ اعلیٰ حضرت بریلوی کے ترجمہ میں یہی خوبی ہے کہ انہوں نے حرف شرط کو متصل کر کے عصمت انبیاء کے اجتماعی عقیدہ کی تائید بھی کر دی ہے۔ ترجمہ لفظی بھی ہے اور کوئی لفظ زائد استعمال نہیں ہوا نیز دشنام اسلام کو اس کا مرقعہ بھی نہیں ملا۔

## ترجمہ اعلیٰ حضرت آیت نمبر ۱۲

اور بے شک عورت نے اسے کارادہ کیا اور وہ بھی عورت کے کارادہ کرتا اگر اپنے رب کے دلیہ نہ دیکھ لیتا۔

## آیت نمبر ۱۳

كَذَلِكَ كَذَّبْنَا لِيُوسُفَ ط  
ترجمہ مولوی محمود الحسن ۱۔ ”یوسف داؤد بتا رہا ہے کہ یوسف نے کڑوا کر“

## ترجمہ اعلیٰ حضرت آیت نمبر ۱۳

ہم نے یوسف کو بھیجے تدبیر بنائے۔

”کیونکہ“ کا لفظ عربی زبان میں خفیہ تدبیر کے معنوں میں استعمال ہوتا ہے اسے داؤد اور فریب کے معنوں میں بھی لیا جاتا ہے مگر جب اس کی نسبت خدائے قدوس کی طرف ہو تو اس کا ترجمہ داؤد یا فریب کرنا سرسرقہ میں باری تعالیٰ ہے اب دیکھئے کراڈل

الذکر ترجمہ سے کتنے دریدہ ذہنوں کو قرآن کریم پر زبان اعتراض راز کرنے کا سونہل جاتا ہے اور ثانی الذکر ترجمہ ایسا حسین ہے کہ کسی قسم کے اعتراض کا سوال ہی پیدا نہیں ہوتا۔

## آیت نمبر ۱۴

قَالُوا تَا لَلَّهِ إِنَّكَ لَفِي ضَلَالٍ عَظِيمَةٍ ط  
ترجمہ مولوی محمود الحسن ۱۔ ”وہ کہے ہوئے قسم اللہ کے کہ تو اپنے سے قدیم غلطی میں ہے۔“

ترجمہ مولوی اشرف علی تھانوی۔ ”وہ پاس دلیہ کہنے لگے کہ بھلا آپ تو اپنے اسی پرانے غلط خیال میں مبتلا ہیں۔“

## ترجمہ اعلیٰ حضرت آیت نمبر ۱۴

بیٹے ہوئے خدا کے قسم آپ اپنے اسے پرانے خود گنگے میں ہیں۔

لفظ ضلال عربی زبان میں متعدد معانی میں استعمال ہوتا ہے۔ اس کا ایک معنی ہے مطلوب ہونا۔ چنانچہ کہا جاتا ہے ضل الماء فی الدین پانی درود میں منقطع ہو کر مطلوب ہو گیا۔ جو درخت بیابان میں تنہا ہو اس کے لئے بھی استعمال ہوتا ہے۔ چنانچہ کہتے ہیں شجرة ضالة کا لفظ گمراہی کے لئے بھی استعمال ہوتا ہے۔ چنانچہ قرآن کریم میں ما ضل صاحبک و ما غوی تمہارے پیہر دگراہ ہونے اور نہ بھگے ضلالت محبت کے معنی میں بھی استعمال ہوتا ہے۔ چنانچہ علامہ آکوسی لکھتے ہیں کہ ابن جریر نے مجاہد سے نقل کیا ہے کہ آیت میں ضلال کا لفظ محبت کے معنی میں ہے۔ اور جب کوئی لفظ متعدد معنوں میں استعمال ہو تو اس کے کسی ایک معنی کی تعیین مقام اور حال کی مناسبت سے کی جاتی



ہے اور ظاہر ہے کہ پیغمبر علیہ السلام کی شان کے مناسب اس جگہ صحتِ محبت کا معنی ہے جس طرح اعلیٰ حضرات نے اس نکتہ میں ضلال کو محبت پر عمل کیا ہے۔

آیت زیر نظر میں "ضَلَالًا" کا لفظ آیا ہے۔ جس کے ترجمہ میں واضح اختلاف ہے مولوی محمود الحسن نے اس کا ترجمہ غلطی دیا ہے۔ تھانوی صاحب نے آئے ضلال خیال لکھ دیا ہے مگر سوال یہ ہے کہ "ضلال" کو غلطی کے معنوں میں استعمال کرنے کی کوئی نکتہ نہیں ملتا ہے یہ ٹھیک ہے کہ ان حضرات نے "ضلال" کو "غلطی" کی بجائے "غلطی" کا لفظ محض ہی لئے لگایا ہے کہ پیغمبر کو گمراہ کن اس کی شان کے شایاں نہیں۔ مگر ترجمہ کے لئے لغت کی تائید بھی تو ضروری ہے۔ ان کے مقابلہ میں فاضل بریلوی کا ترجمہ دیکھئے انہوں نے اس کا ترجمہ خود رنگی ہے۔ لفظ "خود رنگی" ایک طوطی کا رنگ کا معنی ہے۔ دوسری طرف اس سے محبت و شفیقگی کے تمام جذبات کا اظہار ہو رہا ہے اور بیٹے یہ لفظ اگر یقیناً علیہ السلام کے حق میں استعمال کرتے ہیں تو ناگزیر بھی نہیں پھر لغت بھی اس کی مکمل تائید کرتی ہے۔

خود قرآن مجید میں اس کی تائید موجود ہے۔ خدائے قدوس نے حضور سرور کائنات (صلی اللہ علیہ وسلم) کو مخاطب کرتے ہوئے ارشاد فرمایا۔ وَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَىٰ اِس آیت میں حضور کو "ضَالًّا" کہا گیا ہے جو حضرات آیت موصوفہ بحث میں ضلالات کے معنی غلطی کرتے ہیں۔ اس طرح اس جگہ بھی ان کے یہاں اسی قسم کا ترجمہ ہو گا آپ جانتے ہیں کہ نبی معصوم کے حق میں اس قسم کے الفاظ کا استعمال کتنی بڑی سزا دہا ہے مگر اس چیز کی پروا کئے بغیر مولوی محمود الحسن نے اس آیت کا ترجمہ کیا ہے۔

اُرد پایا محمد کو بھٹکا پھر راہ بھانے

گویا معاذ اللہ جناب رسول اکرم صلی اللہ علیہ وسلم بھٹکے ہوئے تھے حالانکہ یہ بات امت کے اجتماعی عقیدہ کے خلاف ہے۔ اعلیٰ حضرات بریلوی نے یہاں بھی وہی ترجمہ کیا ہے جو شان کے شایاں ہے اور آپ نے لکھا ہے کہ۔

اور قبیلے اپنے محبت سے خود رفتہ پایا تراپنے طرف راہ دیتے  
جو گمراہ راہ دروں آیات میں ضلالات کی نسبت انبیاء کی طرف تھی اس لئے کہ  
نے اس کا ترجمہ خود رفتہ کی کیا ہے جو محبت کے انتہائی مقام کو ظاہر کرتا ہے۔ اس آیت  
(وَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَىٰ) سے متعلق مستقل بحث اگلے صفحہ میں ملاحظہ فرمائیں

### آیت نمبر ۱۵

حَتَّىٰ اِذَا اسْتَأْذَنَ الرَّسُولُ وَظَنُّوْا اَنَّهُمْ قَدْ كُذِّبُوْا

(پارہ ۱۳ سورۃ یوسف آیت نمبر ۱۱)

ترجمہ مولوی اشرف علی۔ یہاں مکے کے پیغمبر واسعہ بات ہے (یابوس)  
ہو گئے اور انہیں پیغمبروں کے گمانے غالب  
ہو گیا کہ ہم اسے فہم نے غلطی کے  
یہاں مکے کے جبے نا امید ہونے لگے رسول  
اور خیال کرنے لگے کہ انہیں سے مجھوٹے  
کہا گیا تھا۔

زیر نظر تراجم پر نظر ڈالیے سب سے پہلے جو چیز ابھر کر سامنے آتی ہے وہ  
"اِذَا اسْتَأْذَنَ الرَّسُولُ" کا ترجمہ مولوی تھانوی صاحب نے صاف لکھ  
دیا ہے کہ پیغمبر تائید ربانی سے یابوس ہو گئے حالانکہ انبیاء کرام کا تائید خداوندی سے یابوس  
ہونے کا سوال ہی پیدا نہیں ہوتا۔ انہیں اللہ تعالیٰ کے وعدوں کا چرچا یقین ہوتا ہے اور  
یقین ایسا ہوتا ہے کہ کوئی قوت اسے منزول نہیں کر سکتی۔ مولوی محمود الحسن نے



میس ہو گئے کی تذکرہ بلا صورت سے پہنچنے کے لئے ہمیں ہونے لگے۔ لکھا ہے گویا ہمیں  
کا صدور ترقہ ہوا لیکن امید ہونے والے ضرور تھے اس میں بھی پیغمبروں کی تائید ربانی سے  
میس ہونے کا امکان بڑا واضح ہے۔

اب ذرا اعلیٰ حضرت مولانا احمد رضا خان کے ترجمہ کو دیکھئے انہوں نے لکھا ہے۔

## ترجمہ اعلیٰ حضرت آیت نمبر ۱۵

یہ بات نکلتے ہیں کہ رسولوں کو ظاہری اسباب کے امید درجہ سے  
اور لوگ سمجھے کہ رسولوں نے ان سے غلط کہا تھا۔

ترجمہ کتنا قریب حقیقت ہے۔ عربیت بھی برقرار رہی اور منشاء خداوندی کا بھی  
انبار ہو گیا کہ اس کی تائید ایسے وقت نمودار ہو جاتی ہے جب ظاہری اسباب منقطع ہو جاتے  
ہیں۔ مولوی محمد تقی اور مولوی محمد الحسن کے تراجم سے اہل اسلام کو یہ پہنچانے کا موقع  
ملتا ہے کہ جب انبیاء کو بھی تائید خداوندی پر یقین نہیں تھا تو عام مسلمان کیسے اس پر  
یقین رکھ سکتے ہیں لیکن اعلیٰ حضرت کے ترجمہ نے یہ اشکال پیدا ہی نہیں ہونے دیا۔

اس آیت کے ترجمہ میں دوسری قابل غور بات ظَنُّوْا اَنَّهُمْ قَدْ كُذِّبُوْا  
کا ترجمہ ہے مولوی محمد الحسن اور مولوی محمد تقی کے تراجم سے صاف عیاں ہے کہ انبیاء  
میلوسی کے عالم میں یہ خیال کرنے لگے کہ ان سے خدا نے تائید و نصرت کے جو وعدے  
فرمائے تھے وہ معاذ اللہ سب جھوٹے تھے۔ اور یہ چیزیں شان نبوت کے صریح خلاف  
ہے۔ انبیاء کو اگر وعدہ خداوندی کی صداقت پر یقین نہیں تھا تو پھر اور کسے ہو گا۔ یہاں بھی  
اعلیٰ حضرت بریلوی کا ترجمہ انبیاء کی حیثیت رکھتا ہے انہوں نے ظَنُّوْا کی ضمیر جمع ثابت  
کا مرجع انبیاء کو نہیں بلکہ مسوگن کو ٹھہرایا ہے۔ اس طرح قرسم کے اشکالات ترجمہ میں ہی  
رفع ہو گئے۔

## آیت نمبر ۱۶

وَقَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلْيَلِكُمُ الشَّكْرُ جَبِيًّا ۝  
(پارہ ۱۳ سورہ ۱ آیت نمبر ۴۲)

ترجمہ مولوی محمد الحسن: اور فریب کر چکے ہیں جو اس سے پہلے تھے: سو اللہ  
کے ہاتھ میں ہے سب فریبہ!

اس آیت میں مکر کو فریب کے معنی میں لے کر سارا فریب خدا کے ہاتھ میں دے  
دیا گیا ہے۔ اس طرح عام لوگ یہ مفہوم انداز کر سکتے ہیں کہ العیاذ باللہ سب سے بڑا فریب کا  
خود خدا نے قدم دیا ہے لیکن اعلیٰ حضرت بریلوی کا ترجمہ ہر شبہ کا مسکت جواب ہے۔  
اعلیٰ حضرت کا ترجمہ ملاحظہ فرمائیے۔

## ترجمہ اعلیٰ حضرت آیت نمبر ۱۶

اور اللہ سے ان کے فریب کر چکے ہیں تو ساری خفیہ تدبیر کا مالک تو اللہ  
ہے۔

## آیت نمبر ۱۷

قَالَ هُوَ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ۝ (پارہ ۱۴ سورہ ۱ آیت ۷۱)

ترجمہ مولوی محمد الحسن: بولا یہ ماضی میرے پیشیاں اگر تم کو  
کرنا ہے؟

ترجمہ مولوی اشرف علی تھانوی: لو کہنے فرمایا کہ یہ میرے (یہ) پیشیاں موجود  
ہیں اگر تم (میرا) گناہ کرو؟



## ترجمہ اعلیٰ حضرت آیت نمبر ۱۸

کہا یہ قوم کے مرتبے پر یہ پیشانیوں کے اگر تمہارے کتاب ہے:

آیت کا پس منظر یہ ہے کہ جب فرشتے نے حضرت آدمؑ کی شکل میں حضرت آدمؑ کے پاس آئے ہیں اور گفتار اپنے شوقِ کرامت میں ان کے پیچھے دوڑے آئے ہیں اور ان کے حصول کا تقاضا کرتے ہیں تو حضرت آدمؑ علیہ السلام ارشاد فرماتے ہیں: **هَؤُلَاءِ بَنِيَّ** **إِنْ كُنْتُمْ مُّحِبِّينَ** اب ذرا اس آیت مقدسہ کے ان تراجم پر غور کیجئے پہلے دونوں تراجم سے یہ ظاہر ہوتا ہے کہ کتابِ آدمؑ علیہ السلام نے اپنے معانوں کو بچانے کے لئے اپنی بیٹیاں پیش کر دی تھیں مگر یہ بات ایک اولوالعزم و غیر تو کا کسی بھی شریف آدمی کو ذریعہ نہیں دیتی۔ معانوں کو بچانے کے لئے جان تو قربان کر دی جاسکتی ہے لیکن عزت اور غیرت کی قربانی گوارا نہیں کی جاسکتی ان تراجم کے برعکس ذرا اعلیٰ حضرت بریلوی کا ترجمہ دیکھئے آپ نے کس حسنِ لہجہ سے تمام اعتراضات مٹاتے ہوئے ترجمہ میں ہی ختم کر دیئے ہیں قوم کا سردار قوم کے تمام افراد کا باپ ہوتا ہے اس طرح انہیں شرم دلانے کے لئے یہ فرما رہے ہیں کہ تمہاری اپنی بیویوں پر محمدؐ کی جو مجلسِ خواہش کی تسکین کا ماحول دیا ہے ان کی بیویوں کو اپنی بیٹیاں کہہ کر کلام میں اتھرائی دے دیا گیا تھا لیکن مترجمین نے نزاکتِ الفاظ اور بلاغتِ بیان کو نظر انداز کرتے ہوئے ایسا ترجمہ کیا کہ خود راہِ نبوت پر اعتراضات کے جھینٹے پڑ گئے۔

## آیت نمبر ۱۸

وَعَصَىٰ آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَىٰ (پارہ ۱۶ سورۃ طہ آیت ۱۲۱)

ترجمہ مولوی عاشق الہی میرٹھی:۔ اور آدم نے نافرمانی کی اپنے رب کے پس گرا ہوئے

مولوی عاشق الہی میرٹھی کے ترجمہ میں حضرت آدم علیہ السلام سے دو باتیں منسوب ہو گئی ہیں ۱۸ فرامی ۱۷ گمراہی۔ اور یہ دونوں افعال مصیبتِ انبیاء کے تفسیر میں اس کے مقابلہ میں اعلیٰ حضرت بریلوی نے قرآن کی صحیح ترجمانی کی ہے۔ لغت کے خلاف بھی نہیں گئے اور مصیبتِ انبیاء پر بھی حرج نہیں لانے دیا اعلیٰ حضرت کا ترجمہ پڑھیے۔

## ترجمہ اعلیٰ حضرت آیت نمبر ۱۸

اور آدم سے اپنے رب کے حکم پر نافرمانی واقع ہوئے تو جو مطلب چاہا تھا اسے کہہ رہا تھا۔

## آیت نمبر ۱۹

فَقَنَّ أَنْ تُنْزَلَ عَلَيْهِ (پارہ ۱۷ سورۃ الانبیاء آیت ۸۷)

ترجمہ مولوی محمود الحسن:۔ پھر تمہارا کہہ نہ پکڑ سکیں گے اسے کہو اس آیت میں مولوی محمود الحسن نے نہ پکڑ سکیں گے اس کو کہہ کے جو الفاظ لکھے ہیں ان سے یہ گمان پیدا ہوتا ہے کہ غالباً اس علیہ السلام کا خیال تھا کہ خدا کی رحمت اور تامل نہ پاسکے گی۔ ان جیسے طویل القندہ تفسیر کے متعلق تو کہہ سکتے ہیں کہ یہ متعلق بھی ہے تصور نہیں کیا جاسکتا کہ وہ اپنے مقابلہ میں خدا کی گرفت کو عاجز اور درماندہ خیال کرے مگر اعلیٰ حضرت کا ترجمہ ملاحظہ فرمائیے۔

## ترجمہ اعلیٰ حضرت آیت نمبر ۱۹

ترجمہ کیا اور نہ علیہ السلام نہ کہہ سکتے نہ کہہ سکتے گئے:۔ اعلیٰ حضرت کے الفاظ دیکھئے: ہم اس پر تنگی ذکر کریں گے: کہتے صیغہ الفاظ میں متعلق



مفہوم ادا کیا ہے ایک محب اپنی محبت کے زمر میں یقیناً یہ خیال کر سکتا ہے کہ وہی ازل سے کسی شکل میں مبتلا نہیں کرے گا۔ پھر یہ خیال کیجئے کہ اعلیٰ حضرت بریلوی نے اپنی ۹ قرآن کے منہ میں رک کر یہ ترجمہ کر دیا ہے کہ خود قرآن ان کے ترجمہ کی صحت کا ثبوت ہیا کرتا ہے۔

يَبْسُطُ الزُّرْقَانِ لِسَانَ نَيْشَاءٍ مِّنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُهُ  
(پارہ ۲۰ سورۃ آیت نمبر ۸)

اللہ زرق و سیہ کرتا ہے اپنے بندوں سے جسے کہے لے  
پاس ہے اور تنگے فرماتا ہے۔

## آیت نمبر ۲۰

قَالَ فَعَلَّهَا إِذْ أَذَانَا مِنَ الصَّالِحِينَ (پارہ ۱۹ سورۃ غفر آیت ۲۰)  
ترجمہ مولوی اشرف علی تھانوی: ”موسے نے جواب دیا کہ (واقعہ) اسے  
وقت وہ حرکت دے کر بیٹھا تھا اور مجھ  
سے بڑی غلطی ہو گئی تھی۔“

”صلاۃ“ کے ایک معنی راہ سے بے خبر ہونے کے بھی ہیں۔ آیت زیر نظر  
میں ”صالحین“ کا لفظ انہی معنوں میں استعمال ہوا ہے مگر مولوی اشرف علی تھانوی  
نے اسے ”بڑی غلطی“ کا مفہوم دے دیا۔ اس طرح موسیٰ علیہ السلام کی مصیبت پر حوت  
آگیا۔ اب اعلیٰ حضرت کا ترجمہ پڑھیے۔

## ترجمہ اعلیٰ حضرت آیت نمبر ۲۰

موسے نے فرمایا میں نے وہ کام کیا جبکہ مجھے راہ کے غریب تھے۔

## آیت نمبر ۲۱

وَمَكْرُومًا مَّكَرًا وَمَكْرُومًا مَّكَرًا (پارہ ۱۹ سورۃ نمل آیت نمبر ۵)

ترجمہ مولوی محمود الحسن: اور انہوں نے بنایا ایکے قریب اور ہم نے  
بنایا ایکے قریب۔

آیت زیر نظر میں بھی مولوی محمود الحسن نے ”مکر“ کو قریب کے معنوں میں استعمال  
کیا ہے اور پھر اسے اللہ کی ذات سے نسبت دی ہے ان کے مکر میں اعلیٰ حضرت  
بریلوی نے مکر کو خفیہ تدبیر کے معنوں میں لے کر خدا کی تشریح کو قرار رکھا۔ اعلیٰ حضرت  
بریلوی کا ترجمہ درج ذیل ہے۔

## ترجمہ اعلیٰ حضرت آیت نمبر ۲۱

اور انہوں نے اپنا سا کر کیا اور ہم نے اپنے خفیہ تدبیر فرمائے۔

## آیت نمبر ۲۲

وَأَسْتَغْفِرُكَ ذُنُوبَكَ وَاللَّهُ مُنِيبٌ وَأَلِيمٌ (پارہ ۲۶ سورۃ محمد آیت نمبر ۱۹)

ترجمہ مولوی محمود الحسن: اور معافے مانگے اپنے گناہ کے واسطے  
اور ایمان سے دل پروردگار اور عزت تو ہے کیلئے۔



ترجمہ مولوی اشرف علی تھانوی۔ اور آپ اپنے خطا کے معافہ انگٹے بیٹے  
اور سب مسلمان مردوں اور مسلمان  
مردوں کے لئے بھیجے۔

مولوی محمود الحسن اور مولوی اشرف علی تھانوی نے اپنے ترجموں میں اپنے الفاظ کا  
کئے کہ حضور سرور کائنات صلی اللہ علیہ وسلم کو معاذ اللہ خطا کا پتا دیا۔ ذرا غور کیجئے ان  
غیر متواتر اہم کے مطالعہ سے ایک عام مسلمان بالیک غیر مسلم کیا اثر لے سکتا ہے یہی  
کہ معاذ اللہ خود حضور صلی اللہ علیہ وسلم کا دامن بھی خطاؤں سے پاک نہ تھا۔ کیا یہ تمام  
دشمنان اسلام کے ہاتھ میں اسلام اور اہل اسلام کے خلاف ایک مضبوط ہتھیار تھا  
دینے کے موجب بنیں ہوں گے۔ کیا ان تمام سے عصمت انبیاء کا مسلہ عقیدہ مبرور نہیں  
ہوتا۔ ان تمام کے مقابلہ میں اعلیٰ حضرت بریلوی کا ترجمہ ایمان و عرفان اور علم و تحقیق کا ایک  
میں مرقع ہے۔ انہوں نے خائے قدوس کے کلام پاک کے شان میں شان ترجمہ کر کے  
حضور سید دو عالم صلی اللہ علیہ وسلم کے مقام محبوبیت اور عظمت مصطفویت کو کئے ہوئے  
پیرایہ میں اٹھا کر کیا ہے کہ کسی طویل تفسیر کے بغیر ترجمہ میں ہی ساری بات واضح کر دی ہے  
کہ مومنین و مومنات سے عام مسلمان مرد و زن مراد ہیں اور ذنبک میں امت مسلمہ کے  
خاص کی طرف اشارہ ہے۔ جن کے لئے حضور کو شفاعت و مغفرت طلب کرنے کا حکم  
دیا گیا ہے یہاں معاذ اللہ حضور کی خطاؤں کا ذکر نہیں کیا کہ آپ کی ذات معصوم اور پاک  
ہے جن کی زبان وحی ترجمان اور جن کا سینہ الم نشرح کا گنبد ہر جو شیعہ للذین ہوں جن  
کے معاذ کہ خدا اپنا معاذ اور جن کے ہاتھ کو اپنا ہاتھ فرماتے ان کے متعلق گناہ و خطا  
کی نسبت کا تصور بھی گناہ اور خطا ہے۔

ظہر یہ سوء ظن ہے ساقی کوڑے کے باب میں

اب اعلیٰ حضرت کا ترجمہ ملاحظہ فرمائیے۔

## ترجمہ اعلیٰ حضرت آیت نمبر ۲۲

اور اے محبوبے اپنے غامض اور نام مسلمان مردوں اور مردوں  
کے گناہوں کے معافہ انگوٹے

## آیت نمبر ۲۳

اِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا ۚ لِيَفْقَرَّ لَكَ اَللّٰهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ  
ذَنْبِكَ وَ مَا تَاَخَّرَ (پارہ ۲۶ سورۃ فتح آیت ۱-۲)

ترجمہ مولوی اشرف علی تھانوی۔ بیشک ہم نے آپ کو ایک کلمہ فتح  
تاکہ اللہ تعالیٰ آپ کے سب گناہ  
پہلے خطائیں معاف فرما دے۔

ترجمہ مولوی محمود الحسن۔

ہم نے فیصلہ کر دیا تیرے واسطے مریض فیصلہ  
معاف کہہ تجھ کو اللہ جو آگے ہو چکے تیرے گناہ  
اور جو پیچھے رہے۔

یہاں بھی مترجمین نے خطاؤں کو حضور کی ذات سے منسوب کر دیا۔ ان غیر متاد  
ترجموں کے تراجم سے یہ تاثر پیدا ہوتا ہے کہ معاذ اللہ حضور سے پہلے بھی گناہ سرزد ہوتے  
تھے اور بعد میں بھی اور خدا نے اس آیت میں ان کی بخشش کا وعدہ فرمایا ہے لیکن اہل  
کے متاد قلم نے عصمت انبیاء کو ملحوظ رکھتے ہوئے ایسا ایمان غلطہ ترجمہ کیا ہے جو ان کے  
میں مثال ہم قرآن ہدایت کرتا ہے۔

اعلیٰ حضرت کا ترجمہ ملاحظہ فرمائیے۔



## ترجمہ اعلیٰ حضرت آیت نمبر ۲۳

یہ کہ ہم نے تمہارے لئے روشنی فتح فرادی ہے مگر اللہ تمہارے سبب سے گناہ بخشے تمہارے انگوٹے کے اور تمہارے پچھلے کے :-  
اس آیت کے تفسیری حاشیہ میں مولانا نعیم الدین مراد آبادی، تفسیر قازن اور تفسیر روح البیان کے حوالے لکھتے ہیں کہ :-

پیشے تمہارے بدولت اس کے منفرد فرمائے :-

## آیت نمبر ۲۴

وَالنَّجَّارُ إِذَا أَهْوَىٰ (پارہ ۲۴، سورہ نجم آیت ۱)

ترجمہ مولوی محمد الحسن قسم ہے تارے کے جبے گرے :-  
مولوی محمد الحسن کے ترجمہ میں ستارے گرنے کا بیان ہے جس کی کنز اور حقیقت تک پہنچا عام قاری کے لئے ناممکن کی حد تک مشکل ہے۔

نیز اس ترجمہ سے کلام خداوندی کی جامعیت و بلاغت اور مقام مصطفیٰ کی رفعت و عظمت بھی واضح نہیں ہوتی۔ لیکن اعلیٰ حضرت کا ترجمہ ایسا جامع، واضح اور بلیغ ہے کہ کوئی انصاف پسند اہل ذوق اس کی داد دینے بغیر نہیں رہ سکتا۔ ترجمہ انتہا درجہ کی عقیدت و محبت کا رقیق نظر آتا ہے۔ یہ تبسم کے مطلب کے ساتھ اس کی مراد بھی واضح کر دی گئی ہے جو کہ سورہ النجم میں حضور کی جلالت و عظمت نمایاں ہو جاتی ہے جسے ایک عام قاری بھی آسانی سمجھ سکتا ہے اور یہ تفسیر حضرت امام جعفر سے منقول ہے دکانی المظہری والعام فیہما مذکورہ آیت کا ترجمہ اعلیٰ حضرت بریلوی نے اس طرح کیا ہے۔

## ترجمہ اعلیٰ حضرت آیت نمبر ۲۴

اللہ پیارے بچکے تارے محمد کے قسم جبے یہ معراج ہے اترے :-

## آیت نمبر ۲۵

وَقَدِيمَ ابْنَتِ عِمْرَانَ النَّارِ أَحْصَنَتْ قَرْحَهَا

(پارہ ۲۵، رکوع ۳۰)

ترجمہ مولوی محمد الحسن - اور مریم بیٹھے عمارت کے جس نے رد کے رکھا اپنے شہوت کی جگر کر :-

## ترجمہ اعلیٰ حضرت آیت ۲۵

اللہ عمارت کے بیٹھے مریم سے اپنے پارسائے کے حفاظت کے :-  
آیت حضرت مریم کی عصمت و تقدس کے سلسلہ میں وارد ہوئی ہے۔ اب اس آیت کے تمام پر نظر ڈالئے۔ مولوی محمد الحسن کا ترجمہ بلاشبہ درست لفظی ترجمہ ہے لیکن ہر زبان کا لہجہ اپنا انداز و اسلوب بیان ہوتا ہے۔ ترجمہ کا فرض یہ ہے کہ وہ اصل زبان کا صحیح ترجمہ کرے اس زبان کے اسلوب بیان میں ڈھالے جس میں وہ عبارت کو منتقل کر رہا ہے۔ اس زبان میں محسن کا لفظ معنوی کرنے، رد کرنے اور قلعہ کے معنوں میں آتا ہے۔  
اس آیت میں اس سر پر دالت کرتے ہیں کہ اس کے بنیادی معنی حفاظت کے ہیں۔ اعلیٰ حضرت نے اس کو ترجیح دی ہے۔ فرقہ کے لفظی معنی بلاشبہ جائز شہوت ہیں لیکن اردو میں اس ترجمہ کو کچھ زیب نہیں دیتا۔ اعلیٰ حضرت بریلوی نے جو مولوی ترجمہ کیا ہے اس میں اہل علم میں بھی برقرار ہے اور اردو زبان کا احترام پسند اسلوب بھی قائم ہے۔



## آیت نمبر ۲۶

وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَىٰ ۖ

ترجمہ مولوی محمود الحسن - اور پایا تجھ کو بھٹکتا پھر راہ سوا دی ۛ

مولوی محمود الحسن کے میں لفظ "بھٹکتا" قابل غور ہے۔ اردو زبان کی سب سے بڑی

لغت جامع اللغات میں اس لفظ کے یہ معنی لکھے ہیں: گمراہ ہونا۔ آورہ پھرنا۔ ایک خدا کا

ارشاد ہے۔ "مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ" (دہرہ ۱۰ رکوع ۵۵) اترتا رہے صاحب نہ

بھٹکے نہ بے راہ چلے پھر ان کے متعلق یہ فرمایا کہ ہم نے تجھے بھٹکتا پایا، مترجم نے ایک لفظی

معنی پیچھے چڑ کر یہ نہ سوچا کہ ان کے قلم سے کس عظیم القدر سستی کا دامن عصمت چاک ہو

رہا ہے۔ ایک لفظ کے ہر جگہ ایک ہی معنی نہیں ہوتے۔ اس آیت میں ضال کے معنی بیچارہ

محبت کرنے اور محبت میں غویا خورد رفتہ ہونے کے ہیں۔ قرآن مکیم میں حضرت یعقوب علیہ السلام

سے متعلق جو ضال کا لفظ آیا ہے "إِنَّكَ لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ" (دہرہ ۱۳ رکوع ۵۵)

اس کا بھی دراصل یہی مفہوم ہے کہ آپ بڑے غم سے یوسف علیہ السلام کی محبت میں

برگشتہ اور خورد رفتہ رہے۔ حقیقت یہ ہے کہ اعلیٰ حضرت بریلوی نے آیت زیر بحث کے

ترجمہ میں اپنی بے مثال لغت دانی اور حب رسول کا عظیم ترین ثبوت دیا ہے اعلیٰ حضرت

کا ترجمہ ملاحظہ فرمائیے۔

## ترجمہ اعلیٰ حضرت آیت نمبر ۲۶

اور تمہارے اپنے محبت میں خورد رفتہ پایا تو اپنے طرف راہ دی ۛ

## ماہ و سال

۱۔ ولادت با سعادت ۱۸۶۲/۱۲/۱۲ شوال ۱۲۸۲

۲۔ ختم قرآن کریم ۱۲۸۲/۱۲/۱۲ شوال ۱۸۶۲

۳۔ پہلی تقریر ۱۲۸۲/۱۲/۱۲ شوال ۱۸۶۲

۴۔ پہلی عربی تصنیف ۱۲۸۲/۱۲/۱۲ شوال ۱۸۶۲

۵۔ دستار فضیلت ۱۲۸۲/۱۲/۱۲ شوال ۱۸۶۲

۱۔ آفت از فتویٰ نویسی ۱۲۸۲/۱۲/۱۲ شوال ۱۸۶۲

۲۔ آغاز درس و تدریس ۱۲۸۲/۱۲/۱۲ شوال ۱۸۶۲

۳۔ ازدواجی زندگی ۱۲۸۲/۱۲/۱۲ شوال ۱۸۶۲

۴۔ ازاد اکبر مولانا محمد رضا خاں کی ولادت، ربیع الاول ۱۲۸۲/۱۲/۱۲ شوال ۱۸۶۲

۵۔ فتویٰ نقیسی کی مطلق اجازت ۱۲۸۲/۱۲/۱۲ شوال ۱۸۶۲

۱۱۔ بیعت و خلافت ۱۲۸۲/۱۲/۱۲ شوال ۱۸۶۲

۱۲۔ پہلی اردو تصنیف ۱۲۸۲/۱۲/۱۲ شوال ۱۸۶۲

۱۳۔ حجاج اور زیارت حرمین شریفین ۱۲۸۲/۱۲/۱۲ شوال ۱۸۶۲

۱۴۔ علی ابن زین بن دعلان مکی سے اجازت احادیث ۱۲۸۲/۱۲/۱۲ شوال ۱۸۶۲

۱۵۔ علی ابن زین بن دعلان مکی سے اجازت حدیث ۱۲۸۲/۱۲/۱۲ شوال ۱۸۶۲

۱۶۔ علی ابن زین بن دعلان مکی سے اجازت حدیث ۱۲۸۲/۱۲/۱۲ شوال ۱۸۶۲

۱۷۔ علی ابن زین بن دعلان مکی سے اجازت حدیث ۱۲۸۲/۱۲/۱۲ شوال ۱۸۶۲

۱۸۔ علی ابن زین بن دعلان مکی سے اجازت حدیث ۱۲۸۲/۱۲/۱۲ شوال ۱۸۶۲



۱۹۔ زمانہ حال کے یہود و نصاریٰ کی عورتوں سے نکاح

کے عدم جواز کا فتویٰ

۲۰۔ تحریک ترک گاؤ کشی کا انتخاب

۲۱۔ پستی قاری تصنیف

۲۲۔ اردو شاعری کا سنگم اقصیٰ معراجیہ کی تصنیف قبل ۱۳۳۰ھ / ۱۸۸۵ء

۲۳۔ فرزند اصغر مفتی اعظم محمد مصطفیٰ رضا خاں کی ولادت ۲۲ ذی الحجہ ۱۳۱۱ھ / ۱۸۹۲ء

۲۴۔ ندوۃ العلماء کے جلسہ تیس دنہ پانچویں میں شرکت

۲۵۔ تحریک ندوہ سے علیحدگی

۲۶۔ مقابر پر عورتوں کے جانے کی ممانعت میں قاضیانہ تحقیق

۲۷۔ تصدیق عربیہ آمال لا برادر الا لام الاشرار کی تصنیف

۲۸۔ ندوۃ العلماء کے خلاف ہفت روزہ ابھاس

پٹنہ میں شرکت

۲۹۔ علماء ہند کی طرف سے خطاب مجدد مائتہ حاضرہ

۳۰۔ تیس دنہ علوم منتظر اسلام بریلی

۳۱۔ دوسرے اور زیارت حرمین طہنیں

۳۲۔ امام کبیر علیہ السلام میرداد اور ان کے استاد شیخ

حاجد احمد محمد قزادی مکی کا مشترکہ استفادہ اور

احمد رضا کا فاضلانہ جواب

۳۳۔ مغل ملکہ مکتومہ مدینہ منورہ کے نام سندات ابراہی خلاف

۳۴۔ کراچی آمد اور مولانا عبدالکرم درس ہندی سے ملاقات

۳۵۔ احمد رضا کے عربی فتوے کو حافظ کتب الحرم سید انجیل

خلیل مکی کا زبردست خراج عقیدت

۳۶۔ شیخ برایت الشربین محمد بن محمد سعید السندی خاں

مدنی کا اعتراض مجددیت

۳۷۔ قرآن کریم کا اردو ترجمہ کنزالایمان فی ترجمہ القرآن

۳۸۔ مصلح موعی علی الشاشی نازہری کی طرف سے خطاب

۳۹۔ لہام الامم المجدد الہند الامم

۴۰۔ حافظ کتب الحرم سید انجیل خلیل مکی کی طرف سے

خطاب "خاتم الفقہاء والحمد للہ"

۴۱۔ علم المربعات میں ڈاکٹر سر فیاض الدین کے مطبوعہ

سوال کا فاضلانہ جواب

۴۲۔ ملک الامیر کے لئے اسلامی اور انقلابی پروگرام کا اعلان

۴۳۔ جمال پورہ کی کورٹ کے جج جس محمد دین کا استفادہ اور

اس کا فاضلانہ جواب

۴۴۔ سید کا پورہ کے قیدی برطانوی حکومت سے معاہدہ

۴۵۔ کئے والوں کے خلاف ناقہ زہر رسالہ

۴۶۔ ڈاکٹر سر فیاض الدین (وائس چانسلر مسلم یونیورسٹی علی گڑھ)

کی آمد اور استفادہ علمی

۴۷۔ الرئی مدرالت میں جانے سے انکار اور حاضری

سے استفادہ

۴۸۔ محمد الصلحہ صوبہ جات دکن کے نام ایشیانا

۴۹۔ تیس دنہ ممانعت رضا کے مصطفیٰ بریلی

۵۰۔ سید انجیل کی حرمت پر فاضلانہ تحقیق

۵۱۔ امریکی انڈیا میں ہمدیٹر لبرٹ ایٹ پورٹا کو شکست



۴۹. ایک نیشن اور آئن اسٹائن کے نظریات کے خلاف فاضلہ تحقیق!

۵۰. رد حرکت زمین پر ۱۰۵ دلائل اور فاضلہ تحقیق.

۵۱. فلاسوف قدیمہ کا رد یلغ.

۵۲. دو قوی ٹکسیر پر حریف آخر.

۵۳. تحریک خلافت کا افشائے راز.

۵۴. تحریک ترک عدالت کا افشائے راز.

۵۵. انگریزوں کی مساوت اور حمایت کے الزام

کے خلاف تاریخی بیان!

۵۶. دصال.

۵۷. سید ترمیہ اخبار لاہور کا تعزیتی نوٹ.

۵۸. سندھ کے اورب شہر ستر شاہ عیسیٰ متوی

کا تعزیتی مقالہ!

۵۹. بمبئی ہائی کورٹ کے جسٹس ڈی ایف منٹ

کا خسران حقیقت!

۶۰. شامہ مشرق ڈاکٹر محمد اقبال کا خسران

حقیقت!



## کنز الایمان کے ادبی کمالات

بچے منوعات میں انتہائی اختصار سے تراجم قرآن کے تقابلی مطالعہ کے سلسلہ میں کمالات کے تراجم بطور مشق نمودار خودارے پیش کئے گئے ہیں ادبی ثابت کیا گیا ہے کہ ان تراجم کی ترجمہ علمی، لغوی اور اعتقادی لحاظ سے باقی تراجم پر فوقیت رکھتا ہے۔  
ابن ابی اسیر کے ترجمہ کے ادبی کمالات پر بھی ایک نظر ڈال لیجئے ادبی ذہن میں رکھیں کہ ان تراجم کے تراجم قابل کے طور پر پیش کئے گئے ہیں۔ ابن ابی اسیر نے ان سے بہت پہلے تراجم کیا ہے۔ اس دور میں اردو اس قدر ترقی یافتہ زبان نہیں تھی جتنی آج ہے۔ ان تراجم کے تراجم پر برسوں پیشتر لکھا ہے اسے پڑھ کر یوں معلوم ہوتا ہے جیسے کوئی آج کا تراجم کر رہا ہے۔

۱. ان تراجم کی صرف چند آیات کے تراجم پیش کئے جاتے ہیں۔ ناظرین خود انعام کریں کہ ان تراجم کی ترجمہ میں کتنے ادبی اوصاف موجود ہیں اور انہوں نے اپنے کو قرآن سے کتنے کتنے کمال پائے ترجمہ قرآن اردو کے حوالے کر کے اس کے احساس تہی مائیک کو ختم کر دیا ہے اس طرح مشہور صوفی شاعر اور عارف باللہ خواجہ میر درد دہلوی علیہ الرحمۃ کی اس آیت کا صحیح مصداق ثابت ہوئے۔

اسے اردو انگریز نہیں تو فقیروں کا گایا ہوا پودا ہے  
اب بچے پڑھ لے گی تو پروان چڑھے گی۔ ایک زمانہ



ایسا ہے گا کہ قرآن وحدیث تیری آغوش میں نکر آرام  
کریں گے۔

(بیان دورد صفحہ ۱۵۳ مولفہ سیدہ افریدی فراتی دہلوی)

ترجمہ قرآن کے تقابلی مطالعہ کے سلسلہ میں ذیل میں چند آیات کے ترجمے ملاحظہ فرمائیے  
آیت نمبر ۱: وَتَحْنُ نَسِيمُ يَحْنُكَ وَتَقْدِرُ مِنْ كَلِّكَ (پارہ ۱۹ رکوع ۱۱)  
ترجمہ مولانا اشرف علی تھانوی: —————  
اللہ ہم برابر تیسجی کرتے رہتے ہیں۔  
بجائے اللہ تقدیریں کرتے رہتے ہیں۔  
ترجمہ اعلیٰ حضرت بریلوی: —————  
”ہم تجھے سراہتے ہوئے تیری تیسجی کرتے  
اللہ تیری پاکی کہتے ہیں۔“

آیت نمبر ۲: يَمْكِنُكَ مِنْ تَأْوِيلِ الْكَاذِبِ  
(پارہ ۱۹ رکوع ۱۱)

ترجمہ مولانا محمود الحسن: —————  
”سکھانے کا ترجمہ کو ٹھکانے پر لگانا باتوں کا  
”تجھے باتوں کا انجام نہ کھانا سکھانے کا۔“  
ترجمہ اعلیٰ حضرت بریلوی: —————  
آیت نمبر ۳: اَنْزَلْنَاهَا فَيَقْرَأُهَا وَيُحْذِرُهَا  
اَنْزَلْنَاهَا فِيهَا اٰيَاتٌ بَيِّنَاتٌ  
(پارہ ۱۸ رکوع ۵)

ترجمہ مولانا محمود الحسن: —————  
”یہ ایک سورت ہے کہ ہم نے اتاری اور  
ذمہ پر لازم کی اور اتاری اس میں باتیں صاف  
یہ ایک سورت ہے کہ ہم نے اتاری اور ہم  
نے اس کے احکام فرض کئے اور ہم نے اس  
میں روشن آئین نازل فرمائیں۔“

آیت نمبر ۴: وَقَالَ الرَّسُولُ يٰرَبِّ اِنِّ قَوْمِي اَتَّخَذُوا

هٰذَا الْقُرْآنَ مَهْجُوْرًا (پارہ ۱۹ رکوع ۱۱)  
ترجمہ مولانا محمود الحسن: —————  
”اور کہا رسول نے اے میرے رب میری قوم  
نے تمہارا یہ ہے اس قرآن کو جھک جھک“

ترجمہ اعلیٰ حضرت بریلوی: —————  
”اللہ رسول نے عرض کی کہ اے میرے رب میری  
قوم نے اس قرآن کو چھوڑنے کے قابل ٹھہرا لیا  
فَسَوْفَ يَكُوْنُ لِرَاْمَاہ (پارہ ۱۸ رکوع ۱۱)  
ترجمہ مولانا محمود الحسن: —————  
”اب آگے کو ہوتی ہے مٹھ میری۔“

ترجمہ اعلیٰ حضرت بریلوی: —————  
”قراب ہو گا وہ مذاب کہ لپٹ رہے گا۔“  
آیت نمبر ۵: وَلَا كُذِّبَتْ اَبْرٰهِيْمَ وَالْحٰقُّ  
وَيَقُوْبُ اَدِلِ الْاَكِيْمِي وَالْاَبْصَارِ  
(پارہ ۲۰ رکوع ۱۱)

ترجمہ مولانا محمود الحسن: —————  
”اویا ذکر ہمارے بندوں کو ابراہیم اور اسحق اور  
یعتوب یا حقوں والے اور اکھوں والے؟“  
ترجمہ مولانا اشرف علی تھانوی: —————  
”اور ہمارے بندوں ابراہیم واسحق اور یعتوب  
کو یاد کیجئے جو انہوں نے ابراہیم واسحق اور یعتوب  
کو یاد کیا۔“

ترجمہ اعلیٰ حضرت بریلوی: —————  
”اویا ذکر ہمارے بندوں ابراہیم واسحق اور  
یعتوب؟ قدرت اللہ علم والوں کو۔“

آیت نمبر ۶: اِنَّ الْاِنْسَانَ لَخَفِيْ حُكُوْمًاہ (پارہ ۲۰ رکوع ۱۱)  
ترجمہ مولانا محمود الحسن: —————  
”بے شک آدمی بنسبت ہی کا کیا۔“  
ترجمہ اعلیٰ حضرت بریلوی: —————  
”بے شک آدمی بنایا گیا ہے بڑے بڑے جبرائیل“







کے ترجمہ سے ہم آہنگ نہیں لیکن انہوں نے یہ تسلیم کیا ہے کہ تقاضوی صاحب کا ترجمہ  
نعمی القباری سے بالکل غلط ہے۔  
مقبول احمد قادری رضوی ضیائی

## ذنب و استغفار

(سید ذکی الدین حاکم رحمہ اللہ)

قرآن پاک میں کسی جگہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے خطاب کر کے کہا گیا ہے کہ  
”استغفر لذنوبک“ اور ذنب کے معنی گناہ کے ہیں۔ مولانا اشرف علی تھانوی نے  
بھی اس کے معنی گناہ لکھے ہیں لیکن اس کے ساتھ ہی کہتے ہیں کہ مجازاً گناہ کہہ دیا ہے  
اور یہ نہیں بتایا کہ اگر ذنب بر معنی گناہ مجازی معنی میں مستعمل ہو ہے تو اس کا حقیقی  
مفہوم کیا ہے۔



(نگار) لفظ ذنب اور اس کی جمع ذنوب قرآن مجید میں متعدد جگہ استعمال ہوئے اور  
اس میں شک نہیں کہ اس کا ترجمہ گناہ ہی کیا جاتا ہے عربی میں ذنب کے علاوہ اور بھی چند  
الفاظ ہیں جو قریب قریب اسی کے ہم معنی ہیں جیسے مجرم، اثم، مصیبت لیکن یہ سمجھنا ہوں کہ  
ان سب کے معنی میں فرق ہے جو عمل استعمال سے تعلق رکھتا ہے۔

اس سلسلہ میں صرف لفظ ذنب ہی نہیں بلکہ لفظ استغفار بھی قابل غور ہے۔ کیونکہ  
استغفار کے معنی بھی عام طور پر مجھے جانتے ہیں اور اس طرح استغفر لذنوبک  
کے معنی یہ پڑتے ہیں کہ اپنے گناہ سے توبہ کرو اور اس سے یقیناً یہ خیال پیدا ہو سکتا ہے کہ  
”رسول اللہ سے گناہ بھی سزا ہو سکتا ہے“ میں سمجھتا ہوں کہ جس حد تک رسول اللہ کا تعلق ہے  
استغفار اور ذنب دونوں کا مفہوم وہ نہیں ہے جو عام طور پر سمجھا جاتا ہے۔

سب سے پہلے اصول طرہ پر یہ دیکھنا چاہیے کہ رسول اللہ کے متعلق یہ خیال کرنا کہ وہ  
ذنب یا گناہ کے مرتکب ہو سکتے تھے کس حد تک درست ہو سکتا ہے جس وقت ہم قرآن  
پاک کی ان آیات پر غور کرتے ہیں جن سے رسول اللہ کے بار و انوار پر روشنی پڑتی ہے تو  
معلوم ہوتا ہے کہ آپ کسی گناہ کا مرتکب نہ ہوئے تھے جس کے متعلق یہ کہا جائے کہ ”اَتَقْدَرُ  
كَانَ لَكَ فِي رَسُولِكَ اللَّهُ اسْوَةٌ حَسَنَةً“ اور ”مَا يَنْطِقُ عَنِ  
النَّهْوِ اِنْ هُوَ اِلَّا وَحْيٌ يُوحَى“ وہ کیونکر کسی گناہ کا مرتکب ہو سکتا تھا۔

اب آئیے ان آیات پر غور کریں جن میں ذنب اور استغفار ذنب کا ذکر کیا گیا ہے۔  
سورہ مومن میں ارشاد ہوتا ہے:-

”فَاٰتِيْزًا اِنَّ وَعْدَ اللّٰهِ حَقٌّ وَّاسْتَغْفِرْ لِّذَنْبِكَ وَاَسْتَغْفِرْ  
لِذَنْبِكَ يَا اَعْيُنَ الْاَبْكَارِ“  
سورہ محمد میں ارشاد ہوتا ہے:-

”فَاَعْلَمُ اَنْهٗ لَا اِلٰهَ اِلَّا اللّٰهُ وَاَسْتَغْفِرْ لِّذَنْبِكَ  
وَلِلْمُؤْمِنِيْنَ وَالْمُؤْمِنٰتِ“

سورہ فتح میں ارشاد ہوتا ہے:-

”اِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُّبِيْنًا لِّيَغْفِرَ لَكَ اللّٰهُ مَا تَقَدَّمَ  
وَمَا تَخَلَّوْا مِنْكَ وَمَا تَاَخَّرَ وَاِيْتِمَّ رِزْقُكَ اِنَّكَ“

اس طرح سورہ نصر میں ارشاد ہوتا ہے:-

”لَا اِحْزَاءَ لِنَصْرِ اللّٰهِ وَالْفَتْحِ وَاَرَاَيْتَ النَّاسَ يَدْخُلُوْنَ  
لِاٰدِيَةِ اللّٰهِ اَنْوَاجًا“ فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَاَسْتَغْفِرْ  
اِنَّكَ كُنَّا تَوَّابًا“

اس قدر عجیب بات ہے کہ تمام آیات وہ ہیں جن میں علیہ السلام فتح اسلام کی



بشارت دی گئی ہے اور اس کا کوئی موقع ہی نہیں کہ اس سلسلہ میں استغفار اور ذنب کے وہ معنی لئے جائیں جو عام طور سے سمجھے جاتے ہیں۔

استغفار کا مادہ مغرب جس کے معنی ڈھانچنے یا کسی چیز کو کسی جگہ محفوظ کر دینے کے ہیں اس کا مفہوم تو یہ قرار دینا درست نہیں۔ اب لفظ ذنب کو لیجئے۔ عربی میں ذنب شمع لوان کے معنی دیکھنے چلنے اور اتار کھٹکے ہیں اور یہ مفہوم کسی شے کی طرح اس کے تمام مشتقات میں پایا جاتا ہے۔ چنانچہ ذنب کے معنی بھی تہمتہ فعل یا فرد گزاشت کے ہوں گے جو جرم گناہ یا مصیبت کے مفہوم سے بالکل علیحدہ ہے۔ جن آیات کا ذکر کیا گیا ہے ان پر خدا کے لئے سے معلوم ہوتا ہے کہ ان میں جہاں جہاں استغفار اور ذنب کا ذکر ہے اس سے مراد یہ ہے کہ علیٰ اسلام و فتوحات اسلام کے سلسلہ میں اس کے نتائج کی بہتری اور انسانی کمزوریوں کی وجہ سے جو فرد گزاشت ہو جائے اس کی تلافی کی دعا کریں۔

(نگار - سراجی - جون ۱۹۶۲ء)

ص ۳۲-۳۳)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

## تقابلی جائزہ

صوفیاء اور عرفاء کے دو مقام ہوتے ہیں ایک وہ ہیں جن کی نظر ہر چیز کے بعد اس کے خالق تک پہنچتی ہے، دوسرے وہ ہیں جن کی نظر پہلے خالق پر پھر کسی اور شے پر ہوتی ہے۔ حضرت موسیٰ علیہ السلام نے فرمایا اِنَّ مَعِيَ ذَنْبٍ مِّمَّكَ ہے رب میرا پہلے اپنا اور پھر رب کا ذکر کیا اور جنود صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا اِنَّ اللّٰهَ مَعَنَا اللّٰهُ تَعَالٰی ہمارے ساتھ ہے پہلے اللہ تعالیٰ کا اور پھر اپنا ذکر کیا حضرت سلیمان علیہ السلام نے مکتوب اس طرح لکھا اِنَّهُ مِنْ سُلَيْمَانَ وَ اِنَّهُ بَيْنَهُمُ اللّٰهُمَّ الرَّحْمٰنُ الرَّحِیْمُ اور جنود صلی اللہ علیہ وسلم نے ہر قل کو خط لکھوا یا بَيْنَهُمُ اللّٰهُمَّ الرَّحْمٰنُ الرَّحِیْمُ من محمد رسول اللہ خلاصہ یہ ہے کہ مقام محمدی اور اسوہ مصطفیٰ یہ ہے کہ پہلے اللہ کا نام لیا جائے پھر اور کسی شے کا ذکر کیا جائے اس مکتب کی روشنی میں کیے بسم اللہ کے تراجم پر ایک نظر ڈالیں مولوی اشرف علی تھانوی: شروع کرتا ہوں اللہ کے نام سے جو بڑے مہربان نہایت رحم والے ہیں۔

محمود حسن: شروع اللہ کے نام سے جو بڑے مہربان نہایت رحم والا ہے۔

اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی: اللہ کے نام سے شروع جو بہت مہربان رحمت والا ہے۔ غور کیجئے اعلیٰ حضرت کے معاصرین میں سے کسی کے ترجمہ میں وہ لطف نہیں جو اعلیٰ حضرت کے ترجمہ میں ہے کل احمدی بال لعید و بسم اللہ فہو اقطع پر کسی کی نظر نہیں مقام محمدی کا کسی کو خیال نہیں، اللہ کے ذکر کو اپنے فعل (شروع کرنے)



پر مقدم کر کے بارگاہ الوہیت کے آداب کا کسی کو لحاظ نہیں۔

ان تمام نکات کی رعایت اگر کسی ترجمہ میں ملتی ہے تو وہ اعلیٰ حضرت کا ترجمہ ہے۔ ممکن ہے کوئی شخص یہ کہہ دے کہ جناب ان مترجمین نے لفظی ترجمہ کئے ہیں تو میں کہوں گا کہ قرآن کریم کے ترجمہ کے لئے صرف لغت کا جاننا کافی نہیں ہے ورنہ صلوة کا لفظی ترجمہ سرین ہلکا کیا جائے۔ زکوٰۃ کا ترجمہ پاکیزگی سے ہوا اور حج اور تحیم کا ترجمہ لڑکے کے ساتھ کیا جائے۔ قرآن کریم کا ترجمہ کرنے کے لئے تمام تقابیر مغربہ احادیث شریفہ اور فقہی مسائل پر نظر ہونا چاہیئے عرفین کہ جب تک تمام اسلامی علوم پر کسی شخص کی نظر ہو اس وقت تک وہ قرآن کریم کا صحیح ترجمہ نہیں کر سکتا۔

وَيَكُونُ الرَّسُولُ عَلَيْكَ شَهِيدًا (پارہ ۲ سورۃ البقرہ آیت ۱۴۳)

قواعد عربیہ کے اعتبار سے جب شہادت کا صلہ علیٰ آتا ہے تو معنی ہوتا ہے کسی کے خلاف شہادت دینا اور جب شہادت کا صلہ لام آئے تو معنی ہوتا ہے کسی کے حق میں شہادت دینا آیت مذکورہ (عَلَيْكَ شَهِيدًا) میں شہادت کے ساتھ علیٰ کا ذکر ہے اس لحاظ سے معنی ہوا روز حشر رسول اللہ تمہارے خلاف شہادت دیں گے حالانکہ ایسا نہیں ہوگا بلکہ حضور صلی اللہ علیہ وسلم مسلمانوں کے حق میں گواہی دیں گے علامہ اسماعیل حتی روح البیان میں اس اشکال کا جواب دیتے ہوئے فرماتے ہیں: یہاں پر شہید مرقب کے معنی کو متضمن ہے اور علیٰ شہادت کا نہیں مرقب کا صلہ ہے اور مرقب کے معنی ہیں نگہبان۔ اعلیٰ حضرت نے بھی اسی اشکال کو رفع کرنے کے لئے ترجمہ کے ضمن میں نگہبان کا لفظ شامل کر دیا اور فرمایا، اور یہ رسول تمہارے نگہبان و گواہ۔

ما محاسن کربلا بیان کے پیش لفظ میں اعلیٰ حضرت کے اسی کمال کے پیش نظر میں نے لکھا تھا۔ ترجمہ کے ضمن میں جو فقہی نکتے لائے ہیں، باہر صاحب کی سمجھ میں یہ بات نہیں آئی اس لئے باقی صلا پر:

آئیے اب ذرا دوسرے مترجمین کو دیکھیں کیا ان کی نظر میں بھی یہ اشکال تھا اور کیا انہوں نے بھی اپنے تراجم میں اس اشکال کو اٹھانے کی کوئی کوشش کی ہے۔

(۱) شاہ عبدالقادر صاحب: اور رسول ہو تم پر بنانے والا۔

(۲) مولوی اشرف علی صاحب تھانوی: اور تمہارے لئے رسول صلی اللہ علیہ وسلم آگواہ ہوں۔

(۳) مولوی محمود حسن صاحب: اور رسول تم پر گواہی دینے والا۔

(۴) مودودی صاحب: اور رسول تم پر گواہ ہو۔

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ (پارہ ۱، سورۃ انبیاء آیت ۱۰۷)

جن آیات میں حضور سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم کی عظمت اور شان نمایاں ملے

پر بیان کی گئی ہے یہ ان آیات کریمہ میں سے ایک آیت ہے۔ مومن صادق اور سچے امتی کے لئے اس سے بڑھ کر کیا مسرت ہوگی کہ اس کے نبی کی شان اور عظمت بیان کی جائے لیکن غور کیجئے دیوبندی علماء نے اس آیت کا ترجمہ کرتے ہوئے حضور صلی اللہ علیہ وسلم کے فضل و کمال کو کس طرح کم کرنے کی کوشش کی ہے۔

مولوی اشرف علی تھانوی صاحب: آپ کو اور کسی بات کے واسطے نہیں بھیجا مگر دنیا جہان کے لوگوں یعنی مکلفین پر مہربانی کرنے کے لئے۔

مولوی محمود حسن صاحب: اور تجھ کو ہم نے بھیجا سو مہربانی کر جہاں کے لوگوں پر۔

مودودی صاحب: اے محمد ہم نے جو تمہیں بھیجا ہے تو یہ دراصل دنیا والوں

کے حق میں ہمارے رحمت ہے۔

اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی: اور ہم نے تمہیں نہ بھیجا مگر رحمت سارے جہان کے لئے۔

(ترجمہ حاشیہ) انہوں نے کہا ترجمہ کا ضمن پھر اس میں فقہی نکتے لائے تو مشقوں کا اندازہ ہے، غافلانہ! اب غائب انہیں تپا لڑی ہو گا کہ ترجمہ کے ضمن کا کیا مطلب ہے۔



صد الافاضل نے حاشیہ پر اس کی تفسیر میں لکھا: آیت کے معنی یہ ہیں کہ ہم نے آپ کو نہیں بھیجا مگر رحمت مطلقہ تا مگر عام شرائط جامعہ عظیمہ برمجہ مقیدات رحمت غیبیہ و شہادت علیہ و ینبیہ و وجود و شہود و سابقہ و لاحقہ و غیر ذلک تمام جہانوں کے لئے عالم ارواح ہو یا عالم اجسام ذوی العقول ہوں یا غیر ذوی العقول۔ غور فرمائیے یہ کیا سبب ہے کہ مودودی صاحب حضور کو سرے سے رحمت ملتے ہی نہیں اور تقاضاوی صاحب نے عمود حسن و دیوبندی حضور کی رحمت کا دائرہ تنگ کر کے صرف دنیا کے مکلفوں تک محدود رکھتے ہیں ان کے برخلاف اعلیٰ حضرت صد الافاضل حضور کی رحمت کا عموم، مشمول اور اطلاق بیان کرتے ہیں۔ جہاں اللہ تعالیٰ حضور اکرم کے فضل و کمال کو علی العموم بیان کرتا ہے وہاں دیوبندی حضرات کیوں تنقید کرتے ہیں اور اعلیٰ حضرت اور صد الافاضل کیوں ایسے مواقع پر حضور کے کمالات بڑھ چڑھ کر بیان کرتے ہیں۔ آخر اس فرق کا سبب کیا ہے۔ آپ خود ہی سوچ میں ہم اگر عرض کریں گے تو شکایت ہوگی!

أَحَطْتُ بِمَا لَمْ تَحْطُ بِهِ (پارہ ۱۹ سورۃ تمل آیت ۲۲)

حضرت سلیمان علیہ السلام نے دہ بار لگایا تو ہر بار کو فاش ہو گیا جلال میں مگر فرمایا مالی لا اری الہدھد آج صد صد کو میں کیوں نہیں دیکھ رہا اگر اس نے اپنی بیوی یا کسی کی کوئی معقول وجہ پیش کی تو میں اس کو سخت سزا دے گا پھر دیر بعد صد صد آیا اور اگر بیان کیا کہ وہ سب سے ہو گیا ہے چنانچہ کہا أَحَطْتُ بِمَا لَمْ تَحْطُ بِهِ میں نے اس چیز کا احاطہ کر لیا جس کا آپ نے احاطہ نہیں کیا آئیے اب دیکھیں دیوبندی حضرات نے اس آیت کا کیا ترجمہ کیا ہے۔

مودودی اشرف علی تقاضاوی صاحب و میں ایسی بات معلوم کر کے آیا ہوں جو آپ کو معلوم نہیں ہوئی۔

مولوی محمود حسن صاحب: میں نے آیا خبر ایک چیز کی کہ تجھ کو اس کی خبر نہ تھی۔ مودودی صاحب: میں نے وہ معلومات حاصل کی ہیں جو آپ کے علم میں نہیں ہیں۔ عرف اور لغت میں درجہ انات کے اداک کو ظاہر ہے اور یہاں کوئی ایسا لفظ ہے جس کا ترجمہ علم یا خبر کیا جائے لیکن یہ لوگ جو انبیاء علیہم السلام کے علوم کی نفی کے درپے ہیں کس دیدہ و دبیری سے احاطہ کا ترجمہ علم اور خبر کر رہے ہیں ان کا مقصد ہے کہ کسی حیلہ بہانہ سے نبی کے علم کی کمی بیان کی جائے خواہ وہ کمی حد صد کے مقابلے میں ہی کیوں نہ ہو۔ اعلیٰ حضرت اس آیت کے ترجمہ میں فرماتے ہیں ہر دہ نے اگر اس کی میں وہ بات دیکھ آیا ہوں جو حضور نے نہ دیکھی۔

اور یہ احاطہ کا صحیح ترجمہ ہے یعنی بھری شعل بھری نے اس چیز کا احاطہ کر لیا ہے جس چیز کا احاطہ آپ کی شعل بھری نے نہیں کیا کیونکہ آپ وہاں گئے نہیں۔ چاہے تو انتہائی ادب سے گفتگو کی تھی۔ وہ بارگاہ نبوت کا گستاخ نہیں تھا کہ اپنے علم کے مقابلے میں حضرت سلیمان علیہ السلام کے علم کی نفی کرنے کی جسارت کرتا۔

فَإِنْ يَشَاءُ اللَّهُ يَخْتِمْ عَلَى قَلْبِكَ (پارہ ۲۵ سورۃ شوریٰ آیت نمبر ۲۳)

کفار حضور اکرم صلی اللہ علیہ وسلم سے کہتے تھے کہ آپ نے نبوت کا اعلان کر کے اللہ پر جھوٹ باندھ دیا ہے۔

حضور صلی اللہ علیہ وسلم کو ان باتوں سے تکلیف ہوتی تھی یا اس موقع پر حضور صلی اللہ علیہ وسلم کو قتل دینے کے لئے یہ بات نازل ہوئی آئیے اب اس آیت میں اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کا دوبارہ تراجم سے تقابل کریں۔

شاہ عبدالقادر صاحب و سوا اگر اللہ چاہے ہر کوئے تیرے دل پر۔ مولوی محمود حسن صاحب: سوا اگر اللہ چاہے ہر کوئے تیرے دل پر۔



اشرف علی صاحب تھانوی: سو خدا اگر چاہے تو آپ کے دل پر بند نکادے۔  
موردی صاحب: اگر اللہ چاہے تو تمہارے دل پر بند کر دے۔  
اعلیٰ حضرت: اور اللہ چاہے تو تمہارا اور اپنی رحمت و حفاظت کی ہر فرما  
خود فیصلہ کر لیجئے کہ روح قرآن اور اس کے مطابق: مفاصلہ: بارگاہ نبوت  
کے آداب کے مطابق کس کا ترجمہ ہے۔

يَا مَعْشَرَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ إِنِ اسْتَطَعْتُمْ أَنْ تَنْفُذُوا مِنْ  
أَقْطَارِ السَّمُوتِ وَالْأَرْضِ فَانْفُذُوا لَا تَنْفُذُونَ إِلَّا بِسُلْطَانٍ  
(بارہ ۲۷ سورہ رحمن آیت ۳۳)

مولوی اشرف علی صاحب تھانوی اس آیت کے ترجمہ میں لکھتے ہیں:

اے گروہ جن اور انسان کے اگر تم کو یہ قدرت ہے کہ آسمان اور زمین کی حدود سے  
کہیں باہر نکل جاؤ تو درہم بھی دیکھیں: نکلو مگر بدون اللہ کے نہیں نکل سکتے اور اللہ وہ ہے  
نہیں پس مجھے کا وقوع بھی ممکن نہیں: تھانوی صاحب کے اس ترجمہ سے یہ تاثر ملتا ہے  
کہ انسان کرہ ارض سے باہر نہیں نکل سکتا۔ کہ چند بنی پہلے یہ ثابت ہو چکا ہے کہ انسان  
کوہ ارض سے باہر نکل کر چاند پر یا پہنچا تو اس قسم کے ترجموں سے نئی نسل کے ذہنوں  
میں اسلام کے خلاف شکوک و شبہات پیدا ہوتے ہیں۔ کیونکہ انہوں نے قرآن کریم  
کو ترجمہ کی مدد سے سمجھا ہے اور جب سائنسی مشاہدات کے خلاف ان کو ترجمہ نظر آئیگا  
تو قرآن پر ان کا ایمان اور ایقان ڈھل گئے گئے۔

اعلیٰ حضرت نے اس آیت مبارکہ کا جو ترجمہ کیا ہے وہ ہر قسم کے شک و شبہ سے صاف  
ہے اس کو چھوڑ کر قرآن کریم پر ایمان تازہ ہوتا ہے اور یہ معلوم ہوتا ہے کہ سائنس نے کائنات  
کے جن سرسبز رازوں سے اب پردہ اٹھایا ہے قرآن حکیم نے تیرہ سو سال پہلے ان کی طرف  
اشارہ کر دیا تھا۔ اعلیٰ حضرت اس آیت کے ترجمہ میں تحریر فرماتے ہیں :-

اے جن و انسان کے گروہ اگر تم سے ہو سکے کہ آسمانوں اور زمین کے  
کناروں سے نکل جاؤ تو نکل جاؤ جہاں نکل کر جاؤ گے اسی کی سلطنت ہے  
اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کا مفاد یہ ہے کہ انسان زمین کے کناروں سے تو باہر نکل  
سکتا ہے لیکن اللہ کی سلطنت سے باہر نہیں نکل سکتا پس انسان چاند چھوڑ کر مزید بڑھ کر  
جاہل ہے تو اس ترجمہ کی روشنی میں قرآن کا خلاف لازم نہیں آتا

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ | حضور صلی اللہ علیہ وسلم کی بشریت بھی ان سرکار الہیہ  
مسائل میں سے ہے جن میں اہل سنت و جماعت اور متقدمین کے درمیان جھوٹا مباحثہ ہوتا رہتا  
ہے اہل سنت و جماعت کا عقیدہ یہ ہے کہ حضور صلی اللہ علیہ وسلم اگرچہ صوری بشر ہیں لیکن آپ کی  
حقیقت عقل انسانی سے ماوراء ہے اور ہر چند کہ آپ بشریت میں بظاہر ہماری مثل ہیں لیکن عقل ان  
و محاسن میں کوئی آپ کا ہمسر نہیں اس سبب سے اہل سنت کے نزدیک آپ کو محض بشر کہنا تو اہل  
ہے چنانچہ آپ کو سید البشر یا افضل البشر کہنا چاہیے اس کے برعکس متقدمین آپ کی ذات پر محض  
بشریت کا اطلاق کرنے میں کوئی حرج نہیں سمجھتے اس سبب سے بعض نے ان کو ایک عادی بشر یا ایک نظر انسان  
مولوی اشرف علی تھانوی: آدم آپ یوں ہی کہہ دیجئے کہ میں تو تم ہی جیسا بشر ہوں

مولوی محمود حسن: تو کہہ میں بھی ایک آدمی ہوں جیسے تم

مولوی وحید الرحمن (الجمادی الثانی): اگر میں آدمی ہوں تو تم بھی آدمی کی طرح ایک آدمی ہوں۔

اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی: تم فرماؤ ظاہری صورت بشری میں تو میں تم جیسا ہی ہوں۔  
تم مشہور ترجمہ میں حضور صلی اللہ علیہ وسلم کیلئے مطلقاً بشریت اور انسانیت بیان کی گئی ہے اور اعلیٰ حضرت نے دو  
قیدیں لگائی ہیں ایک صورت کی اور دوسری ظاہری کی۔ صورت کی قید لگا کر یہ ظاہر فرمایا کہ حضور صلی اللہ علیہ وسلم صرف بشر



ہیں اور حقیقتاً ایسی ہی رہن کار رہی جانتا ہے، جیسا کہ مشہور حدیث میں ہے: "مے ہو کر میری حقیقت کو ماسوا میرے رب کے اور کوئی نہیں جانتا" اور ظاہری کی قدر نگاہ پر باہر مکتوبات میں بھی میری بشریت کی قہری ہمت سے مماثلت بعض ظاہری ہے حقیقتاً نہیں سنی قہری بھی مدد انھیں ہیں اور میری ہی مدد انھیں نہیں تھیں انھوں سے مرمت سامنے دیکھتے ہو اور میری انھوں سے آگے کی کوئی چیز مخفی ہے دیکھنے کی دائیں کی کوئی چیز پوشیدہ ہے نہ بائیں کی قہری اور اس کے پڑنے سے دیکھ سکتے اور میں جب کسی چیز کو دیکھتا ہوں تو میری نظر کے ساتھ ساتھ ان بھی چاہ نہیں ہو سکتے اور تم نے اپنی انھوں سے مخلوق کو بھی نہیں دیکھا اور میں نے اپنی انھوں سے جلال اور ہمت کو بھی بے جب دیکھا ہے۔ اسی طرح کان تو ہے مجھے بھی اور دیکھنے کی تم اپنے کانوں سے صرف قہری کی اور سننے کی تم اپنے کانوں سے درد و زور کو کی اور نہیں دیکھ سکتا ہوں اور تم نے تو اپنے کانوں سے دوری کو تو کی توں کو بھی نہیں سن سکتے جس کے اپنے کانوں سے رب کائنات کا کلام سنا ہے پھر ان کی کسی ایسی یہ تقریر تیار میں چھٹتی دیکھتا ہوں جس کو کوئی نہیں سکتے اور میں وہ باتیں سنتا ہوں جن میں تم نہیں سکتے اور ایک حدیث میں من لورہ لری لکست کا منہ نکلتا تم میں کوئی شخص میرا مال نہیں ہے۔

اعلیٰ حضرت ابن تمام حادیث اور حقائق و معارف پر نظر رکھتے تھے اسی نے اس بیت کے ترجمہ فرمایا اور فرما دیا کہ ہری صورت بشری میں تم جیسا ہی ہوں "میں جو مماثلت ہے وہ صرف صورت میں ہے اور اس میں بھی ظاہر حقیقتاً دیکھنی آپ کائنات میں مثال ہے نہ صفات میں اور بھی مترجمین کی ان چیزوں پر نظر نہ تھی انہوں نے ان تمام حقائق سے بے خبری میں نہ کر کے مطلباً بڑے ہو کر دیکھتے ہیں تم جیسا بشر ہوں۔"

## کیا آپ کتب، اعلیٰ حضرت علیہ الرحمۃ جمع کرنے کے سلسلے میں ہماری کچھ مدد فرما سکتے ہیں۔

مندرجہ ذیل ۱۳ کتابیں جو کہ اعلیٰ حضرت کی تصنیف شدہ ہیں ہماری لائبریری کی زینت بنی ہوئی ہیں۔ ہم ان کتابوں میں اضافے کے خواہشمند ہیں اگر آپ کے پاس ان کتب کے علاوہ کوئی کتاب ہو تو اس کی اصل یا فوٹو کاپی ہمیں روانہ فرما کر مشکور فرمائیں۔

انشاء اللہ عنقریب ہمارا ادارہ ایک پروگرام ترتیب دے رہا ہے جس میں ہم ہر ماہ اعلیٰ حضرت کی ایک کتاب مفت شائع کروانے کا ارادہ رکھتے ہیں (انشاء اللہ) یا ان کتب میں سے آپ کسی کتاب کے شائع کروانے کا ارادہ رکھتے ہیں تو کتاب کی کاپی ہم سے منگوا سکتے ہیں۔

غیر شمار	نام	تاریخی نام	موضوع
۱	افتاویٰ الرضویہ جلد اول	العیاضیہ النبویہ	
۲	جلد دوم	"	
۳	جلد سوم	"	
۴	جلد چہارم	"	
۵	جلد پنجم	"	
۶	جلد ششم	"	
۷	جلد ہفتم	"	



در شمار	نام	تاریخی نام	موضوع
۸	جلد ہشتم	"	"
۹	جلد نہم	"	"
۱۰	جلد دہم	"	"
۱۱	جلد یازدہم	"	"
۱۲	الذم والحق	الذم والحق	حضور پر نور صلی اللہ علیہ وسلم کو دافع بلا کہنے اور شریکات دلہ بیہ کے رد پر رسالہ
۱۳	خطبات رضویہ	خطبات الرضویہ	خطبات جمعہ عیدین مسک
۱۴	احکام شریعت	احکام شریعت	السنن کے مطابق روزمرہ شرعی مسائل کا مجموعہ
۱۵	علوم معلق صلی اللہ علیہ وسلم	الذمہ الملیۃ بالذمہ	مجموعہ نفی
۱۶	مدائن بخشیش	"	"
۱۷	ملفوظات	"	"
۱۸	روحوں کی دنیا	"	موت سے بعد روحوں کی زندگی کا ثبوت۔ انگوٹھے چومنے کا بیان فلسفہ قدیم کے رد پر معمرہ آثار کتاب اعلیٰ حضرت کے تعویذات اور عملیات کا مجموعہ۔
۱۹	انگوٹھے چومنے	میں ترا تعین	"
۲۰	التعلیۃ المکملہ	"	"
۲۱	مجموعہ اعمال رضا اول دوم	"	"

در شمار	نام	تاریخی نام	موضوع
۲۲	دارمی کا شرعی مسئلہ	لمعة الفقی فی أعظم السعی	دارمی نے طعنہ واجب ہے اور حد شرع سے کم کرنا حرام ہے معمولات و آثار امامت حضرت ابو طالب کے کفر ملال حضور پاک صلی اللہ علیہ وسلم کے بارے میں کیا ایمان رکھنا چاہیے یا رسول اللہ کے ثبوت مزارات پر عورتوں کی حاضری ناجائز ہے۔ مسئلہ علم غیب پر معرکہ الآراء کتاب مسائل فقہ کا مجموعہ
۲۳	الوظیفۃ الکریمیہ	"	"
۲۴	اسلام ابی طالب	شرح المطالب فی بحث ابی طالب	"
۲۵	تحمید ایمان بآیات قرآنی	"	"
۲۶	ندائے یا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم	الوارثانہ	"
۲۷	مزارات پر عورتوں کی حاضری	عمل النور فی حق النسا	"
۲۸	خاریصی الذمہ نقاد	"	"
۲۹	عرفان شریعت	"	"
۳۰	شریعت و طریقت	مقال عرفان باعزاز شرع و علماء	شریعت و طریقت کے مسائل
۳۱	سیاہ فضا بلا ہے	ملک العیب فی حرمتہ تسوید الشیب	سیاہ فضا بلا گنا مانع ہے
۳۲	دواہم فتوے	"	"
۳۳	گھنڈیات ابی الوہاب پیید	اللوالب الشایبہ	ہندوستان دارالاسلام ہے یا دارالحرب اثبات ضلالت و ہابیہ میں یہ مبارک رسالہ جس میں ان کے پیشوا



نمبر شمار	نام	تاریخی نام	موضوع
۳۳	قرمت سجدہ تعظیم		کی کتابوں سے اس سے اقوال اور کتب علماء سے ان پر کفر و ضلال
۳۵	فلسفہ اور اسلام	مقاصع المحدثین علی خیر المنطق المجدید	سجدہ تعظیم حرام ہے اسلام اور فلسفہ
۳۶	کھڑے ہو کر صلوٰۃ و سلام پڑھنا	بقاۃ النبیامہ	کھڑے ہو کر صلوٰۃ و سلام پڑھنے کا دلائل قاطع ہے
۳۷	بیعت و خلافت	نفاذ السنۃ فی الحکم	بیعت و خلافت اور
۳۸	رسوم شادی	النیجۃ والخلدۃ	سجارت نشینی کے بیان پر سلام شادی کے متعلق مسائل
۳۹	تجلیہ التسلیم	ہادی النہج فی	دستور الاکرام
۴۰	نفاذ دعا	تجلیہ التسلیم فی نصف مسائل من العلم	علم میراث سے متعلق مسائل
۴۱	دعوت میت	نزل اللہ علی حسن الدعا	دعا کے آداب کے متعلق مسائل
۴۲	اذان القبر	جلی القول فی الدعوات	سوئم و پہل و غیرہ میں عام دعوت کا شرعی حکم
۴۳	تجلی المنکوة لدناتہ	امام الموت	دن کے بعد قبر پر اذان
۴۴	السود والعقاب	ایذان لا یدعی اذان القبر	کے جواز پر مبارک فتویٰ
		تجلی المنکوة لدناتہ	مسائل کا تجوید
		السود والعقاب	مرزائیت کے رد میں رسالہ

نمبر شمار	نام	تاریخی نام	موضوع
۴۵	التوسل	استوسل	مسئلہ توسل پر لاجواب رسالہ
۴۶	میلاد النبی	المیلاد النبوی فی الغافل الرضویہ	بارہویں شریف کی مجلس میلاد کے بارے میں علامہ حضرت کی لاجواب تقریر
۴۷	برکات الامداد	لاہل الاستمداد	محبوبان خدا کے استمداد کے مسائل میں نفیس رسالہ
۴۸	نفائک مدقہ وغیرات	داوا القحط والد باؤد	مدقہ وغیرات کے بارے میں الجبران و مداساۃ الفقہاء میں چالیس امادیش نبوی
۴۹	ایمان بآیات تہذیب قرآن	بآیات قرآن	حضور کی عظمت کے متعلق بے مثل رسالہ
۵۰	نیج السلام	نیج السلام	اذان و اقامت میں گھومتے چومنے کے مسائل
۵۱	العروس المعطار	العروس المعطار	دعوت افطار کے مسائل پر رسالہ
۵۲	الدلائل القاعہ		کاٹھیاواڑ مسلم ایجوکیشنل کونفرش میں شرکت اور مدد کے بارے میں فتویٰ
۵۳	ایمان الارواح	ایمان الارواح	ارواح و مین کن دلوں میں گھروں پر آتی ہے
۵۴	منافع اللہجین	منافع اللہجین	دو لوں ہاتھوں سے مصافحہ کا ثبوت



مال دیا ہے ان کو اس بات سے آگاہ کر دیں کہ بہت سے لوگ  
اس خیال میں رہتے ہیں کہ جب تک مدینہ شریف کو رقم کا انتظام  
نہ ہو حج فرض نہیں ہوتا یہ بات درست نہیں۔۔۔۔۔ جب حج  
فرض ہو جائے تو اس کو فوراً ادا کرنا چاہیے۔ اس میں سستی نہ کی جائے۔  
کیونکہ اس کے لئے حدیثوں میں بہت سخت دھمکی اور عید آئی ہے۔  
یہ تحریر پڑھنے کے بعد ایسا معلوم ہوتا ہے کہ جیسے لاکھوں عازمین  
حج مکہ کا کوئی ایسا لیے ہوئے صرف اس انتظار میں بیٹھے ہوئے ہیں کہ مدینہ  
جائے بھر کے لیے چند پیسے اور بھی ہو جائیں تو فریضہ حج کی ادائیگی کے  
لئے رشتہ سفر باندھا جائے۔ مگر ایسا حج کی راہ میں لے دے کے صرف  
ایک مدینے کا خرچہ حاصل ہے۔ ورنہ اب تک ہندوستان کا پورے قحط  
حصہ جاہلوں سے پٹ گیا ہوتا۔

غور فرمائیے! مکے سے مدینے آنے والے ہانے کے لئے جتنے  
پیسے صرف ہوتے ہیں، اس سے کہیں زیادہ رقم تحائف اور سامانوں  
کی خریداری پر صرف کی جاتی ہے اور قریب قریب ہر حال میں اسے اپنے  
سفر کا لازمی حصہ سمجھتا ہے۔ لیکن ظالم نے اس کے متعلق کچھ نہیں بتایا  
کہ یہ بالکل غیر ضروری خرچہ ہے اس کے انتظام کے لئے حج کو مؤخر کرنا  
قطلاً جائز نہیں ہے۔ لے دے کے صرف ایک مدینے کا خرچہ اس  
بداندیش کو مکے کی راہ میں مائل نظر آیا حالانکہ فریضہ حج ترک کرنے کی  
اور بھی بہت ساری صورتیں ہیں جن میں ۹۰ فیصدی لوگ مبتلا ہیں۔

مثلاً نبیؐ کسی کے پاس اتنا مال ہے کہ اس سے حج کر سکتا ہے مگر  
اس مال سے وہ نکاح کرنا چاہتا ہے تو اس پر فرض ہے کہ وہ نکاح

دکڑے بلکہ اس مال کو فریضہ حج کی ادائیگی کے لیے صرف کرے۔  
(عالمگیری)

نبیؐ کسی کے پاس نام نہاد مکان ہے کہ اس میں رہتا نہیں ہے تو  
اسے بیچ کر حج کرنا فرض ہے (شامی)

نبیؐ کسی کے پاس اتنا روپیہ ہے کہ اس سے حج کر سکتا ہے۔ مگر  
مکان وغیرہ خریدنے کا ارادہ ہے تو اس روپیہ سے حج کرنا فرض ہے  
دوسرے معرفت میں اس کا لگانا جائز نہیں ہے (رد المحتار)

نبیؐ طب، ریاضی اور دوسرے فن کی غیر مذہبی کتابیں اگر کسی  
کے پاس اتنی ہوں کہ انہیں بیچ کر حج کر سکتا ہے تو اس پر حج فرض  
ہے اگرچہ وہ کتابیں اس کے استعمال میں رہتی ہوں (عالمگیری)

نبیؐ اگر کوئی دینی کتابیں اگر کسی بے علم کے پاس ہوں اور اتنی ہوں کہ  
انہیں بیچ کر حج کر سکتا ہے تو اس پر حج فرض ہے۔

غور فرمائیے!

یہ ساری صورتیں حج کے فرض ہونے کی ہیں اور اس کے بعد بھی  
اگر کبھی حج کرنے نہیں جاتا تو یقیناً از روئے شرع وہ فریضہ حج کے  
تارکین کے دمرے میں ہے لیکن درادل کی شقاوت کا اندازہ لگائیے کہ  
ان ساری تفصیلات سے نظر چڑا کر صرف مدینہ ہی اس بنیصب کی آنکھ  
میں خارجی طرح کھٹک رہا ہے اور اس کے نزدیک صرف وہی حج کا  
تارک ہے جو مکے سے مدینے تک کے لئے کرائے کے انتظار کے  
لئے بیٹھا رہتا ہے۔

حالانکہ مکے سے مدینے آنے والے کا خرچہ سو ڈیڑھ سو روپیہ



نمبر شمار	نام	تاریخی نام	موضوع
۵۵	سرور العید و سعید		نماز عید کے بعد ہاتھ اٹھا کر دعا مانگنے کا ثبوت
۵۶	حقوق الاولاد	مشعلہ الاولاد	والدین اور اولاد کے حقوق پر مبنی۔
۵۷	رد الزحفہ		رافضیوں سے رابطہ رکھنے کے متعلق شرعی احکام
۵۸	رسالہ تعزیر واری	اعلیٰ الافادہ فی تعزیر	تعزیر واری اور نذر و نیاز الہد و بین الشہادہ کرنے اور لنگر لٹانے وغیرہ کے متعلق شرعی احکام۔
۵۹		الاجلۃ الطاعنہ	رد و رافضی اذان میں اضافہ کرنا۔
۶۰	نفی النفی عن استناد	نفی النفی عن افاربوں	محور کے جسم الزور کے مایہ نچوڑنے کے بارے میں دلائل
۶۱	صلوات العفا	صلوات العفا	نور مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم کے بیان پر بہترین رسالہ
۶۲	الحقوق		والدین اور اولاد کے باہمی حقوق پر مبنی
۶۳	دس عقیدے	اعتقاد الہابی فی الجہل	فقائد الہدنت
۶۴	احکام ربیع	انوار البشارۃ	ربیع کے متعلق مسائل
۶۵	تجلی الیقین		محفوظ کرم صلی اللہ علیہ وسلم کے مہد المرسلین ہو گام بیان

نمبر شمار	نام	تاریخی نام	موضوع
۶۶	المبین	المبین ختم البیین	ختم نبوت کا بیان
۶۷	اعجب الامداد	اعجب الامداد	بندوں کے بندوں پر حقوق کے متعلق رسالہ
۶۸	فتاویٰ انسریتہ	السنیتہ الانیقہ	مسائل فقہ پر مشتمل
۶۹	الہادی الحاجب	الہادی الحاجب عن	غائبانہ نماز جنازہ کے متعلق جنازۃ الغائب دلائل۔
۷۰	تبیان الوضو	تبیان الوضو	وضو و غسل کے اہم مسائل
۷۱	دوام العیش	فی الامتۃ من قریشی	خلافت شریعہ کے لئے قریشی ہونا شرط ہے
۷۲	اہمیت زکوٰۃ		زکوٰۃ کے بغیر خیرات
۷۳		المنہی الحاجد عن	دوبارہ نماز جنازہ نہ پڑھنے کے مسائل
۷۴	زمین ساکن ہے	تکوار صلاۃ الجناس	زول آیات قرآن سکون زمین و آسمان
۷۵	ماں کے پیٹ میں کیا ہے؟		آیات علوم الارحام
۷۶	دیدار الہی	منہ المنیہ لوصول الحبیب الی	الورثین والرزق
۷۷	نماز جنازہ غائبانہ ناجائز		غائبانہ نماز جنازہ ناجائز
۷۸	تقدیر و تدبیر	التدبیر القدر	اس موضوع پر اپنی نوعیت کا واحد کتاب



نمبر شمار	ما	تاریخی نام	موضوع
۷۹		اطائب الصیغ علیٰ روض الطیب	
۸۰		بیانات علیٰ از مشرک جہا پہلی	
۸۱		فائزہ کا ثبوت	عروس و چالیسویں وغیرہ کا دن مقرر کرنا اور ایصال نواب دن مقرر کرنا جائز ہے رشدیہ احمد گنگوٹی کو سوالات جس کے جواب نہ دیے گئے
۸۲	دفعہ زریعہ زانغ	راہی زانغیات	سیاہ خضاب حرام ہے بسمہ کی جزئییت و جزئییت اور تراویح میں بسمہ کے جہر و اخفائی بیان
۸۳	مسئلہ خضاب		
۸۴	بسمہ کی تحقیق	وصاف الدجیع فی بسمۃ التواضع	
۸۵	استمداد	علیٰ احیاء الارشاد	
۸۶		الاجازۃ المتینۃ لعلماء بکتہ والمحدثین	
۸۷	فوز زمین در رد حرکت زمین	سکون زمین پر ایک عالمگیر کتاب	
۸۸	برکات الامداد	لا اهل الا مستمداد	محبوبان قدس کے استمداد استمداد کے مسئلے میں ایک نفیس رسالہ

نمبر شمار	ما	تاریخی نام	موضوع
۸۹	زمین ساکن ہے		زمین و آسمان کے ساکن ہونے پر ایک رسالہ
۹۰		السؤال العقاب	مرزا غلام احمد قادیانی کے دعویٰ نبوت کی تردید
۹۱	قہر الزمان		قادیانیوں کے خلاف جواب رسالہ
۹۲	ہدی الحیران		حضور صلی اللہ علیہ وسلم کے سایہ کی نفی کے بارے میں دلائل
۹۳	قادیانی مرتد پر خدائی تلوار		حیات عیسیٰ علیہ السلام پر مرزائیوں کے چند اعتراض کا عقانیت افروز جواب
۹۴		صل التیوف الہدیہ علی	جب تک مروجہ ضروریات کفریات باہا الہدیہ دین کا انکار ثابت ہوا ان پر حکم کفر نہیں
۹۵		الصعفاء علی مشکک	نصاری کے اعتراض کے جوابات
۹۶		باسماء الاربعین فی	شفاعت مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم
۹۷		شفاعت میند الحبیبین	
۹۸		ملاۃ العفلانی نور المصطفیٰ	حضور اکرم صلی اللہ علیہ وسلم اللہ کے نور سے پیدا ہوئے



نمبر شمار	نام	تاریخی نام	موضوع
۹۸		ایذان الاجر فی اذان	دفن کے بعد قبر پر اذان
		القبر	کھنے کے جواز پر مبارک فتویٰ
۹۹		بذل الجواز علی الدعا	نماز جنازہ کے بعد دعا
		بعد صلوة الجنائز	
۱۰۰		جمل النور فی نبی السام	مزارات اولیائے کرام پر
		عن زیارت القبور	موتوں کا اجتماع
۱۰۱		دُرر القبر عن ذکر	میت کے وقت کی پہچان
		وقت القبر لعل الہلال	آفتاب رسالت کے طلوع
		بارخ ولاد الحسیب	وغروب کے وقت دن تازی
		والوصال	کی کامل تحقیق بہ حساب
۱۰۲		غایتہ التحقیق فی امامت	فہیت مدنی و فاروقی
		لعلی والمقدیق	
۱۰۳		کشف حقائق واسرار	بعض اشارتوں
		دقائق	
۱۰۴		الہدایۃ المبارکہ فی خلق	فرشتوں کی پیدائش اور موت
		الملئکہ	کا حال
۱۰۵		التحریر الجید فی حق	مسیحی چیز استعمال کرنا یا
		المسجد	بیچنے کی تحقیق
۱۰۶		مردوخ النجاء الخرق الشا	
۱۰۷		معین مبین بہرہ و دش	سیاروں سے متعلق مکالم
		سکون زمین	

نمبر شمار	نام	تاریخی نام	موضوع
۱۰۸	فی حجتہ اولیاء	سبیل الامنیۃ فی حکم	وہ جائز حلال ہے جو اللہ
		البدیع لیلہ و نیاہ	کے نام پر ذکر ہے و اولاس
			کا ثواب اولیاء اللہ کو دہرہ
			کیا جائے۔